



# *Simón Boccanegra*

Giuseppe Verdi

Libreto de Francesco Maria Piave, según la obra del mismo título de Antonio García Guitérrez. Versión revisada de Arrigo Boito.

La revista de Música Clásica  
**Melómano**®

# Simón Boccanegra

Giuseppe Verdi

Libreto de Francesco Maria Piave, según la obra del mismo título de Antonio García Guitérrez. Versión revisada de Arrigo Boito.

Simón Boccanegra.....Barítono  
corsario genovés, Dux de Génova

Jacopo Fiesco.....Bajo  
noble genovés

Paolo Albani.....Barítono  
orfebre, jefe del partido plebeyo de Génova

Pietro.....Barítono  
cortesano del Dux Boccanegra

Amelia Grimaldi (Maria Boccanegra) .....Soprano  
hija de Simón

Gabriele Adorno.....Tenor  
noble genovés

Capitán de los Arqueros.....tenor

Criada de Amelia .....soprano

Marineros, ciudadanos, soldados, sirvientes, cortesanos del Dux,  
senadores,...

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones, S.L.  
Editor: Javier Martín  
Traducción: Lydia Están

## PROLOGO

UNA PIAZZA DI GENOVA

Nel fondo la chiesa di San Lorenzo. A destra, il palazzo dei Fieschi con gran balcone; nel muro di fianco al balcone, è un'Immagine, davanti a cui arde un lanternino; a sinistra altre case. Varie strade conducono alla piazza. È notte. Paolo e Pietro in iscena, continuando un discorso.

**PAOLO**

Che dicesti? all'onor di primo abate Lorenzin, l'usuriere?

**PIETRO**

Altro proponi Di lui più degno!

**PAOLO**

Il prode, che da' nostri Mari cacciava l'african pirata, E al ligure vessillo Rese l'antica rinomanza altera.

**PIETRO**

Intesi... e il premio?

**PAOLO**

Oro, possanza, onore.

**PIETRO**

Vendo a tal prezzo il popolar favore.

(SI DAN LA MANO; PIETRO PARTE.)

**PAOLO**

(SOLO)

Aborriti patrizi, Alle cime ove alberga il vostro orgoglio, Disprezzato plebeo, salire io voglio.

**SIMONE**

(ENTRA FRETTOLOSO)

Un amplesso... Che avvenne? - Da Savona Perché qui m'appellasti?

**PAOLO**

(MISTERIOSAMENTE)

All'alba eletto Esser vuoi nuovo abate?

**SIMONE**

Io? No.

**PAOLO**

Ti tenta Ducal corona?

**SIMONE**

Vaneggi?

**PAOLO**

(CON INTENZIONE)

E Maria?

**SIMONE**

O vittima innocente Del funesto amor mio! Dimmi, di lei Che sai? Le favellasti?

**PAOLO**

(ADDITANDO IL PALAZZO FIESCHI)

Prigioniera Geme in quella magion...

**SIMONE**

Maria!

**PAOLO**

Negarla al Doge chi potria?

## PRÓLOGO

UNA PLAZA DE GÉNOVA

Al fondo, la Iglesia de San Lorenzo. A la derecha, palacio de los Fieschi con su gran balconada; en el muro al lado del balcón, hay una imagen, delante de la que reluce un farolillo; a la izquierda, otras casas. Varias calles conducen a la plaza. Es de noche. Paolo y Pietro en escena, continúan una conversación.

**PAOLO**

¿Qué dices? ¿El título de Dux para Lorenzino, el usurero?

**PIETRO**

¡Propón a otro más digno que él!

**PAOLO**

El valiente que echó de nuestro mar al pirata africano, el que a la bandera de Liguria restituyó su antiguo esplendor.

**PIETRO**

Comprendo... ¿y la recompensa?

**PAOLO**

Oro, poder, honor

**PIETRO**

Si ese es el precio, vendo el favor popular.

(SE DAN LA MANO; PIETRO SALE.)

**PAOLO**

(SOLO)

Aborrecibles patricios, a la cima donde habita vuestro orgullo subiré yo, despreciado plebeyo.

**SIMÓN**

(ENTRA APRESURADO)

Un abrazo... ¿Qué sucede? - ¿Por qué me has hecho venir desde Savona?

**PAOLO**

(MISTERIOSAMENTE)

Al amanecer deseas ser elegido nuevo Dux?

**SIMÓN**

¿Yo? No.

**PAOLO**

¿No te tienta la corona Ducal?

**SIMÓN**

¿Bromeas?

**PAOLO**

(CON INTENCIÓN)

¿Y María?

**SIMÓN**

¡Oh víctima inocente de mi funesto amor! Dime, ¿qué sabes de ella? ¿La has hablado?

**PAOLO**

(SEÑALANDO EL PALACIO FIESCHI)

Gime prisionera en aquella mansión...

**SIMÓN**

¡María!

**PAOLO**

¿Quién podría negársela al nuevo Dux?

**SIMONE**  
Misera!

**PAOLO**  
Assenti?

**SIMONE**  
Paolo...

**PAOLO**  
Tutto disposi... e sol ti chiedo  
Parte ai perigli e alla possanza...

**SIMONE**  
Sia...

**PAOLO**  
In vita e in morte?...

**SIMONE**  
Sia.

**PAOLO**  
S'appressa alcun... T'ascondi...  
Per poco ancor, mistero ne circondi.

*(Simone s'allontana, Paolo si trae in disparte presso il palazzo dei Fiesch. entrano a poco a poco Marinau, Artigiani y Pietro).*

**PIETRO**  
All'alba tutti qui verrete?

**CORO**  
Tutti.

**PIETRO**  
Niun dei patrizi?...

**CORO**  
Niuno. - A Lorenzino  
Tutti il voto darem.

**PIETRO**  
Venduto è ai Fieschi.

**CORO**  
Dunque chi fia l'eletto?

**PIETRO**  
Un prode.

**CORO**  
Sì.

**PIETRO**  
Un popolan...

**CORO**  
Ben dici... ma fra i nostri  
Sai l'uom?

**PIETRO**  
Sì.

**CORO**  
E chi?... Risuoni il nome suo!

**PAOLO**  
*(AVANZANDOSI)*

Simone Boccanegra.

**CORO**  
Simone, il Corsar?

**PAOLO**  
Sì... il Corsaro all'alto scranno...

**CORO**  
È qui?

**PAOLO**  
Verrà.

**CORO**  
E i Fieschi?

**SIMÓN**  
iDesdichada!

**PAOLO**  
¿Aceptas?

**SIMÓN**  
Paolo...

**PAOLO**  
Todo está dispuesto... sólo te pido  
que tomes parte en el riesgo y en el poder...

**SIMÓN**  
Así sea...

**PAOLO**  
¿En la vida como en la muerte?

**SIMÓN**  
Así sea

**PAOLO**  
Alguien se acerca... Escóndete...  
Permanece oculto por algún tiempo.

*(Simón se aleja, Paolo se oculta cerca del palacio de los Fieschi. Entran poco a poco marineros, trabajadores y Pietro).*

**PIETRO**  
¿Vendrán todos al amanecer?

**CORO**  
Todos.

**PIETRO**  
¿Nadie votará a los patricios?...

**CORO**  
Nadie. Todos le daremos  
el voto a Lorenzino

**PIETRO**  
Se ha vendido a los Fiesco

**CORO**  
Entonces, ¿quién es el elegido?

**PIETRO**  
Un valiente.

**CORO**  
Sí.

**PIETRO**  
Un hombre del pueblo...

**CORO**  
Bien dicho... pero el hombre  
saldrá de entre nosotros?

**PIETRO**  
Sí

**CORO**  
¿Y quién...? ¡Dinos su nombre!

**PAOLO**  
*(SALIENDO)*

Simón Bocanegra

**CORO**  
¿Simón, el Corsario?

**PAOLO**  
Sí... ¡El Corsario al más alto cargo!

**CORO**  
¿Está aquí?

**PAOLO**  
Vendrá.

**CORO**  
¿Y los Fiesco?

**PAOLO**  
Taceranno.

*(CHIAMA TUTTI INTORNO A SÉ; QUINDI, INDICANDO IL PALAZZO DE' FIESCHI, DICE LORO CON MISTERO:)*

L'atra magion vedete?... de' Fieschi è l'empio ostello,

Una beltà infelice geme sepolta in quello;  
Sono i lamenti suoi la sola voce umana  
Che risuonar s'ascolta nell'ampia tomba arcana.

**CORO**  
Già volgono tre lune, che la gentil sembianza  
Non alleggrò i veroni della romita stanza;  
Passando ogni pietoso invan mirar desia  
La bella prigioniera, la misera Maria.

**PAOLO**  
Si schiudon quelle porte solo al patrizio altero,  
Che ad arte si ravvolge nell'ombre del mistero.  
Ma vedi in notte cupa per le deserte sale  
Errar sinistra vampa, qual d'anima infernale.

**CORO E PIETRO**  
È vero... oh, cielo!... gran Dio!  
Par l'antro de' fantasimi!  
O qual orror!

**PAOLO**  
Guardate. *(DAL PALAZZO DEI FIESCHI SE VEDE IL RIVERBERO D'UN LUME)*

La feral vampa appare...

**CORO**  
Oh ciel!

**PAOLO**  
V'allontanate.  
Si caccino i demoni col segno della croce...

**CORO E PIETRO**  
Si caccino i demoni col segno della croce...

**PAOLO**  
All'alba.

**CORO E PIETRO**  
Qui.

**PAOLO**  
Simone.

**CORO**  
Simone ad una voce. *(PARTONO. FIESCO ESCE DAL PALAZZO.)*

**FIESCO**  
*(RIVOLTO AL PALAZZO)*

A te l'estremo addio, palagio altero,  
Freddo sepolcro dell'angiolo rnio!  
Né a proteggerti valsi!  
Oh maledetto! Oh vile seduttore!  
*(VOLGENDOSI ALL'IMMAGINE)*

E tu, Vergin, soffristi  
Rapita a lei la verginal corona?  
Ma che dissì! delirio! ah, mi perdona!  
Il lacerato spirito  
Del mesto genitore  
Era serbato a strazio  
D'infamia e d  
Il serto a lej d martiri  
Pie cielo die!...  
Resa al gli angeli,  
Prega, Maria, per me.

**PAOLO**  
Callarán.

*(LLAMA A TODOS A SU ALREDEDOR; INDICANDO EL PALACIO DE LOS FIESCO, DICE CON MISTERO:)*

¿Veis ese palacio tenebroso?... es la sórdida morada  
de los Fiesco;  
Allí gime sepultada una belleza desgraciada;  
sus lamentos son la única voz humana  
que se oye resonar en esa antigua tumba hechizada.

**CORO**  
Han pasado ya tres lunas desde que el bello semblante  
alegró el balcón de la habitación  
Los piadosos al pasar en vano desean ver  
a la bella prisionera, la desgraciada María.

**PAOLO**  
Sus puertas sólo se abren a un orgulloso patrizio,  
Que está envuelto en las sombras del misterio.  
Por las noches vaga entre las salas desiertas  
Una llama siniestra, cual ánima infernal.

**CORO Y PIETRO**  
¡Es cierto!... ¡Oh cielos!... ¡gran Dios!  
¡parece una cueva de fantasmas!  
¡Oh, qué horror!

**PAOLO**  
Mirad. *(EN EL PALACIO DE LOS FIESCO SE VE EL DESTELLO DE UNA LUZ)*

La fatal llama aparece...

**CORO**  
¡Oh cielos!

**PAOLO**  
Alejémonos.  
Conjuremos al diablo con la señal de la cruz...

**CORO Y PIETRO**  
Conjuremos al diablo con la señal de la cruz...

**PAOLO**  
Al alba.

**CORO Y PIETRO**  
Aquí.

**PAOLO**  
Simón.

**CORO**  
Simón -a una sola voz. *(PARTEN. FIESCO SALE DEL PALACIO.)*

**FIESCO**  
*(VOLVIENDO AL PALACIO)*

¡A ti mi último adiós, palacio altivo,  
frío sepulcro de mi ángel!  
¡No fui capaz de protegerte!  
¡Oh maldito! ¡Oh vil seductor!  
*(VOLVIÉNDOSE A LA IMAGEN)*

Y tú, Virgen, ¿sufriste  
cuando a ella le fue robada la corona virginal?  
¡Pero qué digo! ¡Delirios! Ah, ¡perdóname!  
El espíritu atormentado  
de un triste padre  
estaba destinado a padecer  
de infamia y de dolor.  
A ella el cielo piedoso  
le dio la corona de los mártires  
devuelta al fulgor de los ángeles  
María, ruega por mí.

**DONNA**

È morta! È morta! a lo n le sfere!  
Mai più! mai più nonno in terra!

**UOMINI**

Miserere! miserere!

*(Varie persone esconlazzo e,  
traversando mestampiazza, s'allontanano)*

**SIMONE**

*(RITORNA IN SCENA ESULTANTE)*

Suona ogni labbro il mio nome. - O Maria,  
Forse in breve potrai  
Dirmi tuo sposo!... Alcun veggo!... chi fia?

*(Scorge Fiesco)*

**FIESCO**

Simon?

**SIMONE**

Tu!

**FIESCO**

Qual cieco fato  
A oltraggiarmi ti traee?...  
Sul tuo capo io qui chiedea  
L'ira vindice del ciel.

**SIMONE**

Padre mio, pietà t' imploro  
Supplichevole a' tuoi piedi...  
Il perdono a me concedi.

**FIESCO**

Tardi è omai

**SIMONE**

No sii crudel.  
Sublimarmi a lei sperai  
Sopra l'ali della gloria,  
Strappai serti alla vittoria  
Per l'altare dell'amor!

**FIESCO**

*(FREDDAMENTE)*

Io fea plauso al tuo valore,  
Ma le offese non perdono.  
Te vedessi asceto in trono...

**SIMONE**

Taci...

**FIESCO**

Segno all'odio mio  
È all'anatema di Dio  
È di Fiesco l'offensor.

**SIMONE**

Pace...

**FIESCO**

No - pace non fora  
Se pria l'un di noi non mora.

**SIMONE**

Vuoi col sangue mio placarti?

*(GLI PRESENTA IL PETTO.)*

Qui ferisci...

**FIESCO**

*(RITRAENDOSI CON ORGOGLIO)*

Assassinarti?...

**SIMONE**

Sì, m'uccidi, e almen sepolta  
Fia con me tant'ira...

**FIESCO**

Ascolta:

**MUJERES**

¡Está muerta! ¡Esta muerta!  
¡A ella se abre el cielo!

**HOMBRES**

¡Miserere! ¡miserere!

*(Varias personas salen del palacio y,  
atravesando tristemente la plaza, se alejan.)*

**SIMÓN**

*(REGRESA A ESCENA EXULTANTE.)*

Mi nombre suena en los labios de todos. -¡Oh María,  
dentro de poco podrás  
llamarme esposo!... ¡Veo a alguien!... ¿Quién es?

*(Aparece Fiesco)*

**FIESCO**

¿Simón?

**SIMÓN**

¡Tú!

**FIESCO**

¿Qué ciego destino  
te traje aquí para ultrajarme?...  
Deseo que caiga sobre tu cabeza  
la ira vengadora del cielo.

**SIMÓN**

Padre, os imploro piedad  
suplicando a vuestros pies...  
Concededme el perdón.

**FIESCO**

Es demasiado tarde.

**SIMÓN**

No seáis cruel.  
Esperaba subir hasta ella  
con las alas de la gloria;  
¡arreaté la corona de la victoria  
para el altar del amor!

**FIESCO**

*(FRÍAMENTE)*

Aplaudo tu valor  
pero no perdono tu ofensa.  
Si te viera ascender al trono...

**SIMÓN**

Callad...

**FIESCO**

Juro que mi odio  
y la maldición de Dios  
Serán para el ofensor de Fiesco

**SIMÓN**

Paz...

**FIESCO**

No -no puede haber paz  
hasta que uno de los dos muera.

**SIMÓN**

¿Deseáis apaciguaros con mi sangre?

*(LE OFRECE EL PECHO)*

Heridme aquí...

**FIESCO**

*(RETIRÁNDOSE CON ORGULLO)*

¿Asesinarte?

**SIMÓN**

Sí, matadme, y así conmigo  
se sepultará tanto odio...

**FIESCO**

Escuchad:

Se concedermi vorrai  
L'innocente sventurata  
Che nascea d'impuro amor,  
Io, che ancor non la mirai,  
Giuro renderla beata,  
E tu avrai perdono allor.

**SIMONE**

Non poss'io!

**FIESCO**

Perché?

**SIMONE**

Rubella

Sorte lei rapi...

**FIESCO**

Favella.

**SIMONE**

Del mar sul lido tra gente ostile  
Crescea nell'ombra quella gentile;  
Crescea lontana dagli occhi miei,  
Vegliava annosa donna su lei.  
Di là una notte varcando, solo  
Dalla mia nave scesi a quel suolo.  
Corsi alla casa... n'era la porta  
Serrata, muta!

**FIESCO**

La donna?

**SIMONE**

Morta.

**FIESCO**

E la tua figlia?...

**SIMONE**

Misera, trista,  
Tre giorni pianse, tre giorni errò;  
Scomparve poscia, né fu più vista,  
D'allora indarno cercata io l'ho.

**FIESCO**

Se il mio desire compir non puoi,  
Pace non puote esser tra noi!

Addio, Simone...

*(GLI VOLGE LE SPALLE)*

**SIMONE**

Coll'amor mio  
Saprò placarti. M' odi, o m'odi

**FIESCO**

*(FREDDO, SENZA GUARDARLO)*

No.

**SIMONE**

M'odi!

**FIESCO**

Addio.

*(S'ALLONTANA, POI SI ARRESTA IN DISPARTE AD OSSERVARE)*

**SIMONE**

Oh de' Fieschi implacata, orrida razza!  
E tra cotesti rettili nascea  
Quella pùra beltà?... Vederla voglio...  
Coraggio!

*(VA ALLA PORTA DEL PALAZZO E BATTE TRE COLPI.)*

Muta è la magion de' Fieschi?

Dischiuse son le porte!...

Quale mistero!... entriam.

*(ENTRA NEL PALAZZO)*

Si deseáis concederme  
a la inocente desventurada  
que nació de un amor impuro  
yo, que aún no la conozco  
juro hacerla feliz,  
y entonces tendrás tu perdón.

**SIMÓN**

¡No puedo!

**FIESCO**

¿Por qué?

**SIMÓN**

El destino cruel  
me la ha quitado.

**FIESCO**

Cuenta.

**SIMÓN**

A la orilla del mar entre gente hostil  
creció en la sombra aquella belleza;  
creció lejos de mis ojos,  
una anciana señora cuidó de ella.  
Navegando una noche, solo,  
desembarqué en aquel suelo.  
Corrí hacia la casa... ¡y la puerta estaba  
cerrada y muda!

**FIESCO**

¿La mujer?

**SIMÓN**

Muerta.

**FIESCO**

¿Y tu hija?...

**SIMÓN**

Desolada, triste,  
tres días lloró, tres días vagabundé  
después desapareció y nunca más fue vista  
desde entonces la he estado buscando en vano.

**FIESCO**

¡Si no puedes cumplir mi deseo  
no puede haber paz entre nosotros!

Adiós, Simón...

*(LE DA LA ESPALDA)*

**SIMÓN**

Con mi amor  
Sabré aplacaros. Oídme, oídme.

**FIESCO**

*(FRÍO, SIN MIRARLE):*

No.

**SIMÓN**

¡Escuchadme!

**FIESCO**

Adiós.

*(SE ALEJA, LUEGO SE DETIENE A OBSERVAR.)*

**SIMÓN**

¡Oh Fiescos, raza implacable y horrenda!  
¿Y entre estos reptiles nació  
esa belleza pura?... deseo verla...  
¡Valor!

*(VA A LA PUERTA DEL PALACIO Y GOLPEA TRES VECES.)*

¿Muda está la mansión de los Fiesco?

¡Las puertas están abiertas!...

¡Qué misterio!... entremos.

*(ENTRA EN EL PALACIO.)*

**FIESCO**  
T'inoltra e stringi  
Gelida salma.  
**SIMONE**

(COMPARISCE SUL BALCONE):

Nessuno! qui sempre  
Silenzio e tenebra!  
(STACCA IL LANTERNINO DELLA IMMAGINE, ED ENTRA;  
SI ODE UN GRIDO POCO DOPO.)

Maria!... Maria!!  
**FIESCO**  
L'ora suonò del tuo castigo...  
**SIMONE**

(ESCE DAL PALAZZO ATTERRITO)

È sogno!...  
Sì; spaventoso, atroce sogno il mio!  
**VOCI**

(DA LONTANO)

Boccanegra!...  
**SIMONE**  
Quai voci!  
**VOCI**

(PIÙ VICINE)

Boccanegra!  
**SIMONE**  
Eco d'inferno è questo!...  
(Entrano frettolosi Paolo, Pietro ed alcuni  
artigiani e marinai).

**PAOLO E PIETRO**  
Doge il popol t'acclama!  
**SIMONE**  
Via fantasmi!

**PAOLO E PIETRO**  
Che di' tu?...  
**SIMONE**  
Paolo!... una tomba...

**PAOLO**  
Un trono!  
**FIESCO**

(TRA SÉ)

(Doge Simon?... m'arde l'inferno in petto!)  
**CORO**

(ENTRA TUMULTUOSAMENTE CON FACI ACCESE)

Viva Simon, del popolo l'eletto!!!  
(S'alzano le fiaccole, le campane suonano a  
stormo)

## ATTO PRIMO QUADRO PRIMO

*Giardino de' Grimaldi fuori di Genova  
Alla sinistra, il palazzo; di fronte il mare.  
Spunta l'aurora.*

**AMELIA**  
(GUARDANDO VERSO IL MARE) .

Come in quest'ora bruna  
Sorridon gli astri e il mare!  
Come s'unisce, o luna,  
All'onda il tuo chiaror!  
Amante amplesso pare  
Di due virginei cor!  
Ma gli astri e la marina

**FIESCO**  
Entra y abraza  
su cuerpo gélido.  
**SIMÓN**

(APARECE EN EL BALCÓN)

iNadie! Aquí siempre hay  
silencio y tinieblas!  
(QUITA LA PEQUEÑA LÁMPARA DE LA IMAGEN, Y ENTRA;  
SE OYE UN GRITO POCO DESPUÉS).

iMaría!...iMaría!!  
**FIESCO**  
Sonó la hora de tu castigo...  
**SIMÓN**

(SALE DEL PALACIO ATERRORIZADO)

iEs un sueño!  
iSÍ, espantoso, atroz mi sueño!  
**VOCES**

(DESDE LEJOS).

iBoccanegra!...  
**SIMÓN**  
iY esas voces!  
**VOCES**

(MÁS CERCA).

iBoccanegra!  
**SIMÓN**  
iEsto es un eco del infierno!...  
(Entran apresuradamente Paolo, Pietro y algunos  
artesanos y marineros).

**PAOLO Y PIETRO**  
iEl pueblo te proclama Dux!  
**SIMÓN**  
iFuera fantasmas!

**PAOLO Y PIETRO**  
¿Tú que dices?  
**SIMÓN**  
iPaolo!... una tumba...

**PAOLO**  
iUn trono!  
**FIESCO**

(PARA SÍ)

(¿Simón Dux?... me arde el infierno en el pecho).  
**CORO**

(ENTRA CON ANTORCHAS ENCENDIDAS).

iiiViva Simón, el elegido del pueblo!!!  
(Se alzan las antorchas, suenan las campanas con fuerza).

## PRIMER ACTO ESCENA PRIMERA

*Jardín de los Grimaldi, fuera de Génova  
A la izquierda, el palacio; delante el mar.  
Despunta la aurora.*

**AMELIA**  
(MIRANDO AL MAR).

En esta hora oscura,  
iCómo sonríen los astros y el mar!  
Oh luna, cómo se mezcla  
con las olas tu resplandor  
iParece el abrazo de dos amantes  
de corazón virginal!  
Pero ¿qué traen los astros y el mar

Che dicono alla mente  
Dell'orfana meschina?...  
La notte atra, crudel,  
Quando la pia morente  
Sciamò: ti guardi il ciel.  
O altero ostel, soggiorno  
Di stirpe ancor più altera,  
Il tetto disadorno  
Non obliai per te!...  
Ah! Solo in tua pompa austera  
Amor sorride a me..  
(Si volge verso il mare)  
S'inalba il ciel, ma l'amoroso canto  
Non s'ode ancora!...  
Ei mi terge.ogni dì, come l'aurora  
La rugiada dei fior, del ciglio il pianto.

**GABRIELE**  
(LONTANO)

Cielo di stelle orbato,  
Di fior vedovo prato,  
È l'alma senza amor.

**AMELIA**  
Ciel! la sua voce! È desso!  
Ei s'avvicina! oh gioia!

**GABRIELE**  
(PIÙ VICINO)

Se manca il cor che t'ama,  
Non empiono tua brama  
oro, possanza, onor.

**AMELIA**  
Ei vien!... l'amor  
M'avvampa in sen  
E spezza il fren  
L'ansante cor!

**GABRIELE**  
(IN SCENA)

Anima mia!  
**AMELIA**

Perché sì tardi giungi?  
**GABRIELE**  
Perdona, o cara... I lunghi indugi miei  
T'apprestano grandezza...

**AMELIA**  
Pavento...  
**GABRIELE**

Che?  
**AMELIA**  
L'arcano tuo conobbi...  
A me il sepolcro appresti,  
Il patibolo a te!

**GABRIELE**  
Che pensi?  
**AMELIA**

Io amo  
Andrea qual padre, il sai;  
Pur m'atterrisce... In cupa  
Notte non vi mirai  
Sotte le tetre volte errar sovente  
Pensosi, irrequieti?

**GABRIELE**  
Chi?  
**AMELIA**

Tú, e Andrea,  
e Lorenzino ed altri...

a la mente  
de la pobre huérfana?...  
Aquella noche oscura, cruel,  
cuando la piadosa moribunda exclamó:  
el cielo te proteja.  
iOh morada altiva, hogar  
de una estirpe aún más orgullosa,  
mi humilde refugio por ti  
no he olvidado!...  
iAh! En tu fasto lujo  
sólo me sonríe el amor..  
(Se vuelve hacia el mar).  
Amanece, ipero el amoroso canto  
no se oye aún!...  
todos los días enjuga mis lágrimas  
como la aurora enjuga el rocío de las flores.  
**GABRIELE**  
(LEJOS)

Como un cielo sin estrellas,  
como un prado despojado de flores  
es el alma sin amor.

**AMELIA**  
iCielos! iSu voz! iEs él!  
iSe acerca! iOh júbilo!

**GABRIELE**  
(MÁS CERCA)

Si no hay un corazón que te ama,  
no hay nada que satisfaga tu anhelo  
ni el oro, ni el poder ni el honor.

**AMELIA**  
iÉl viene!  
iEl amor inflama mi pecho  
y hace estallar las ataduras  
de mi anhelante corazón!

**GABRIELE**  
(ENTRA A ESCENA)

iAlma mía!  
**AMELIA**

¿Por qué vienes tan tarde?  
**GABRIELE**  
Perdona, querida... mi demora  
te reportará grandezza...

**AMELIA**  
Tengo miedo...  
**GABRIELE**

¿Por qué ?  
**AMELIA**  
Conozco tu secreto...  
A mí me preparas el sepulcro,  
iY el patíbulo a ti!

**GABRIELE**  
¿Qué piensas?  
**AMELIA**

Yo amo  
a Andrea como a un padre, lo sabes,  
pero me aterro... ¿caso  
al anochecer no os han visto  
errando entre las sombras  
turbado e inquieto?

**GABRIELE**  
¿Quiénes?  
**AMELIA**

Tú, Andrea,  
Lorenzino y otros...

**GABRIELE**

Ah taci... il vento  
 Ai tiranni potria recar tai voci!  
 Parlàn le mura... un delator s'asconde  
 Ad ogni passo...

**AMELIA**

Tu tremi!...

**GABRIELE**

I funesti.  
 Fantasmi scaccia!

**AMELIA**

Fantasmi dicesti?  
 Vieni a mirar la cerula  
 Marina tremolante;  
 Là Genova torreggia  
 Sul talamo spumante;  
 Là i tuoi nemici imperano,  
 Vincerli indarno speri...  
 Ripara i tuoi pensieri  
 Al porto dell'amor.

**GABRIELE**

Angiol che dall'empireo  
 Piegasti a terra l'ale,  
 e come faro sfolori  
 Sul tramite mortale,  
 Non ricercar dell'odio  
 I funebri misteri;  
 Ripara i tuoi pensieri  
 Al porto dell'amor.

**AMELIA**

(FISSANDO A DESTRA)

Ah!

**GABRIELE**

Che fia?

**AMELIA**

Vedi là quell'uom?... qual ombra  
 Ogni dì appar.

**GABRIELE**

Forse un rival?...

**ANCELLA**

(ENTRANDO)

Del Doge  
 Un messaggier di te chiede.

**AMELIA**

S'appressi.

(L'ANCELLA PARTE).

**GABRIELE**

Chi sia veder vogl'io...

**AMELIA**

(FERMANDOLO)

T'arresta.

**PIETRO**

(INCHINANDOSI AD AMELIA)

Il Doge, Dalle caccie tornando di Savona,  
 Questa magion visitar brama.

**AMELIA**

S'inoltri.

(Pietro parte)

**GABRIELE**

Il Doge qui?

**AMELIA**

Mia destra a chieder viene.

**GABRIELE**

¡Ah, calla... el viento  
 podría llevar tu voz hasta los tiranos!  
 Los muros hablan... un delator se esconde  
 a cada paso...

**AMELIA**

¡Tiemblas!...

**GABRIELE**

¡Disipa  
 los funestos fantasmas!

**AMELIA**

¿Has dicho fantasmas?  
 ven a ver el trémulo  
 mar azul;  
 Génova se alza  
 sobre el lecho espumoso;  
 allí imperan tus enemigos,  
 en vano esperas vencerlos...  
 Refugia tus pensamientos  
 en el puerto del amor.

**GABRIELE**

Ángel que desde el cielo  
 volaste hacia la tierra,  
 y como un faro ilumina  
 el camino de los mortales,  
 no pretendas conocer  
 el fúnebre misterio del odio;  
 Refugia tus pensamientos  
 en el puerto del amor.

**AMELIA**

(MIRANDO HACIA LA DERECHA)

¡Ah!

**GABRIELE**

¿Qué sucede?

**AMELIA**

¿Veis a aquel hombre?... como una sombra  
 aparece todos los días.

**GABRIELE**

¿Puede ser un rival?...

**DONCELLA**

(ENTRANDO)

Un mensajero  
 del Dux pregunta por vos.

**AMELIA**

Que pase.

(LA DONCELLA SALE).

**GABRIELE**

Deseo ver quién es...

**AMELIA**

(DETENIÉNDOLO)

Adelante.

**PIETRO**

(INCLINÁNDOSE ANTE AMELIA)

El Dux, regresa de la cacería de Savona,  
 y quiere visitar esta casa.

**AMELIA**

Es bienvenido.

(Pietro sale)

**GABRIELE**

¿El Dux aquí?

**AMELIA**

Viene a pedir mi mano.

**GABRIELE**

Per chi?

**AMELIA**

Pel favorito suo. - D'Andrea  
 Vola in cerca... T'affretta... va'... prepara  
 Il rito nuzial...mi guida all'ara

**AMELIA E GABRIELE**

Sì, sì dell'ara il giubilo  
 Contrasti il fato avverso,  
 E tutto l'universo  
 Io sfiderò con te.  
 Innamorato anelito  
 È del destin più forte,  
 Amanti oltre la morte  
 Sempre vivrai con me.

(Amelia entra nel palazzo.

Gabriele va per uscire e incontra Fiesco)

**GABRIELE**

(Propizio E giunge!)

**FIESCO**

Tu, sì mattutino  
 Qui?...

**GABRIELE**

A dirti...

**FIESCO**

Che ami Amelia.

**GABRIELE**

Tu che lei vegli con paterna cura  
 A nostre nozze assenti?

**FIESCO**

Alto mistero sulla vergine incombe.

**GABRIELE**

E qual?

**FIESCO**

Se parlo  
 Forse tu più non l'amerai.

**GABRIELE**

Non teme  
 Ombra d'arcani l'amor mio! T'ascolto.

**FIESCO**

Amelia tua d'umile stirpe nacque.

**GABRIELE**

La figlia dei Grimaldi!

**FIESCO**

No - la figlia  
 Dei Grimaldi morì tra consacrate  
 Vergini in Pisa. Un'orfana raccolta  
 Nel chiostro il dì che fu d'Amelia estremo  
 Ereditò sua cella...

**GABRIELE**

Ma come de' Grimaldi  
 Anco il nome prenda?...

**FIESCO**

De' fuorusciti  
 Persegua le ricchezze il nuovo Doge;  
 E la mentita Amelia alla rapace  
 Man sottrarle potea.

**GABRIELE**

L'orfana adoro!

**FIESCO**

Di lei se' degno.

**GABRIELE**

A me fia dunque unita?

**GABRIELE**

¿Para quién?

**AMELIA**

Para su favorito. Busca a Andrea...  
 Deprisa... corre...  
 Prepara el rito nupcial... llévame al altar

**AMELIA Y GABRIEL**

Sí, sí, que el júbilo del altar  
 Anule al destino adverso,  
 y a todo el universo  
 contigo desafiaré.  
 El deseo del amor es más fuerte  
 que el destino,  
 Amantes más allá de la muerte,  
 Siempre vivirás conmigo.

(Amelia entra en el palacio. Gabriele sale y  
 encuentra a Fiesco.)

**GABRIELE**

(PARA SÍ) ¡Su llegada es propicia!

**FIESCO**

Tan pronto...  
 ¿qué haces aquí?

**GABRIELE**

Vengo a decirte...

**FIESCO**

Que amas a Amelia.

**GABRIELE**

Tú que la cuidas como un padre,  
 ¿Aceptarás nuestra boda?

**FIESCO**

La virgen esconde un gran misterio.

**GABRIELE**

¿Y cuál?

**FIESCO**

Si hablo,  
 quizá ya no la amarás.

**GABRIELE**

¡Mi amor no teme  
 las sombras del pasado! Te escucho.

**FIESCO**

Amelia nació en una familia humilde.

**GABRIELE**

¡La hija de los Grimaldi!

**FIESCO**

No - la hija  
 de los Grimaldi murió en un convento  
 en Pisa. Una huérfana llegada  
 al claustro el día en que murió Amelia  
 heredó su celda...

**GABRIELE**

¿Pero cómo tomó el nombre  
 de los Grimaldi?...

**FIESCO**

El nuevo Dux  
 perseguía la riqueza de los exiliados;  
 y la fingida Amelia les salvó  
 de sus manos rapaces.

**GABRIELE**

¡Adoro a la huérfana!

**FIESCO**

Eres digno de ella.

**GABRIELE**

¿Entonces podemos unirnos?

**FIESCO**

In terra e in ciel!

**GABRIELE**

Mi dai la vita.

**FIESCO**

Vieni a me, ti benedico  
Nella pace di quest'ora,  
Lieto vivi e fido adora  
L'angiol tuo, la patria, il ciel!

**GABRIELE**

Eco pio del tempo antico,  
La tua voce è un casto incanto;  
Serberà ricordo santo  
De' quest'ora il cor fedel.

*(Squilli interni di trombe)*

Il Doge vien. Partiam. Ch'ei non ti scorga.

**FIESCO**

Ah! presto il dì della vendetta sorga!  
*(Partono. Dalla sinistra entra Amelia con  
alcune damigella. Il Doge entra da destra  
Paolo e seguito di cacciatori.)*

**DOGE**

Paolo.

**PAOLO**

Signor.

**DOGE**

Ci spronano gli eventi,  
Di qua partir convien.

**PAOLO**

Quando?

**DOGE**

Allo squillo dell'ora.

**PAOLO**

*(GUARDANDO AMELIA)*

(Oh qual beltà!)

*(PARTE COL SEQUITO. LA DAMIGUELA SI RITIRANO;  
RESTANO SOLI AMELIA E IL DOGE.)*

**DOGE**

Favella il Doge  
Ad Amelia Grimaldi?

**AMELIA**

Così nomata io sono.

**DOGE**

E gli esuli fratelli tuoi non punge  
Desio di patria?

**AMELIA**

Possente... ma...

**DOGE**

Intendo...  
A me inchinarsi sdegnano i Grimaldi...  
Così risponde a tanto orgoglio il Doge...

*(LE PORGE UN FOGLIO)*

**AMELIA**

Che veggio!... il lor perdono?

*(LEGGENDO)*

**DOGE**

E denno a te della clemenza il dono.  
Dinne, perché in quest'eremo  
Tanta beltà chiudesti?  
Del mondo mai le fulgide  
Lusinghe non piangesti?  
Il tuo rossor mel dice...

**FIESCO**

iEn la tierra y en el cielo!

**GABRIELE**

Me dais la vida.

**FIESCO**

Ven a mí, te bendigo  
en esta hora de paz,  
vive feliz y adora fielmente  
a tu ángel, a la patria, al cielo.

**GABRIELE**

Eco sagrado de una época remota,  
tu voz es un dulce encanto;  
Mi corazón leal guardará  
el recuerdo de este momento.

*(Se oyen trompetas en el interior.)*

Viene el Dux. Debemos partir. Que no te descubra.

**FIESCO**

iAh! ¡Que amanezca pronto el día de la venganza!  
*(Parten. Amelia entra desde la izquierda con  
algunas damiselas. El Dux entra desde la derecha con  
Paolo, seguido de cazadores.)*

**DUX**

Paolo.

**PAOLO**

Señor.

**DUX**

Los eventos se precipitan,  
conviene partir.

**PAOLO**

¿Cuándo?

**DUX**

Con el toque de la hora.

**PAOLO**

*(MIRANDO A AMELIA)*

(iOh, qué belleza!)

*(SALE CON EL SÉQUITO. LAS SIRVIENTAS SE RETIRAN;  
AMELIA Y EL DUX SE QUEDAN SOLOS)*

**DUX**

¿Habla el Dux con  
Amelia Grimaldi?

**AMELIA**

Así mellamo.

**DUX**

¿Y tus hermanos exiliados no sienten  
deseos de volver a la patria?

**AMELIA**

Muy fuertes... pero...

**DUX**

Comprendo...  
Los Grimaldi rehúsan inclinarse ante mí...  
Así responde el Dux a tanto orgullo...

*(LE ENTREGA UNA HOJA.)*

**AMELIA**

iQué veo!... ¿les perdonas?

*(LEYENDO.)*

**DUX**

Tú te mereces el don de la clemencia.  
Dinne, ¿por qué te has encerrado  
para ocultar tanta belleza?  
¿No extrañas los brillantes  
festejos mundanos?  
Tu rubor me responde...

**AMELIA**

T'inganni, io son felice.

**DOGE**

Agli anni tuoi l'amore...

**AMELIA**

Ah mi leggesti in core!  
Amo uno spirito angelico  
Che ardente mi riamà...  
Ma di me acceso, un perfido  
L'or de' Grimaldi brama...

**DOGE**

Paolo!

**AMELIA**

Quel vil nomasti!... E poiché tanta  
Pietà ti muove dei destini miei,  
Vo' svelarti il segreto che m' ammanta...  
Non sono una Grimaldi!...

**DOGE**

Oh ! ciel... chi sei?...

**AMELIA**

Orfanella il tetto umile  
M'accogliea d'una meschina,  
Dove presso alla marina  
Sorge Pisa...

**DOGE**

In Pisa tu?

**AMELIA**

Grave d'anni quella pia  
Era solo a me sostegno;  
Io provai del ciel lo sdegno,  
Colla tremola sua mano  
Involata ella mi fu.  
Pinta effigie mi porgea.  
Le sembianze esser dicea  
Della madre ignota a me.  
Mi baciò, mi benedisse,  
Levò al ciel, pregando, i rai...  
Quante volte la chiamai  
L'eco sol risposta die'.

**DOGE**

(Ah! Se la speme, o ciel clemente,  
Fosse sogno!... estinto io sia  
Ch'or sorride all'anima mia,  
Della larva al disparir!)

**AMELIA**

Come tetro a me dolente  
S'appressava l'avvenir!

**DOGE**

Dinne... alcun là non vedesti?...

**AMELIA**

Uom di mar noi visitava...

**DOGE**

E Giovanna si nomava  
Lei che i fati a te rapIr?...

**AMELIA**

Sì.

**DOGE**

*(TRAE DAL SENO UN RITRATTO, LO PORGE AD AMELIA,  
CHE FA ALTRATTANTO.)*

E l'effigie non somiglia  
Questa?

**AMELIA**

Uguali son!...

**AMELIA**

Os engañáis, yo soy feliz.

**DUX**

A tu edad, el amor...

**AMELIA**

iAh! ¡Me habéis leido el corazón!  
Amo a un alma angelical  
que ardiente me responde...  
Pero me asedia un pérfido  
que desea el oro de los Grimaldi...

**DUX**

iPaolo!

**AMELIA**

iHabéis nombrado al malvado!... Y puesto que tanta  
piedad os inspira mi destino,  
voy a revelaros el secreto que encubro...  
iNo soy una Grimaldi!

**DUX**

iOh! Cielos... ¿qué sois?

**AMELIA**

Huérfa del techo humilde  
en el que me acogió una pobre mujer  
allí donde Pisa se erige  
junto al mar...

**DUX**

¿En Pisa tú?

**AMELIA**

La piadosa anciana  
era mi único sustento;  
tenté a la furia del cielo  
y me lo arrebató.  
Con su mano temblorosa  
me dio una imagen pintada  
y dijo que era el retrato  
de la madre a la que nunca conocí.  
Me besó, me bendijo,  
levantó la vista al cielo orando...  
Cuántas veces la llamé  
y sólo me respondió el eco.

**DUX**

(iAh! ¡Cielo clemente! Si la esperanza  
que sonríe a mi alma  
fuera un sueño... ¡Que yo muera  
si se desvanece la ilusión!)

**AMELIA**

En mi dolor, iqué oscuro  
se presentaba mi porvenir!

**DUX**

Dime... ¿no veías a nadie allí?

**AMELIA**

Un marino nos visitaba...

**DUX**

¿Se llamaba Giovanna  
aquella que el destino te arrebató?

**AMELIA**

Sí.

**DUX**

*(SACA UN RETRATO DE SU PECHO Y SE LO MUESTRA A AMELIA,  
QUIEN HACE LO MISMO)*

¿Y la imagen se asemeja  
a ésta?

**AMELIA**

iSon iguales!

**DOGE**  
Maria!  
**AMELIA**  
Il mio nome!  
**DOGE**  
Sei mia figlia.  
**AMELIA**  
Io...  
**DOGE**  
M'abbraccia, o figlia mia.  
Ah, figlia, il cor ti chiama  
**AMELIA**  
Padre!... Ah! stringi al sen Maria che t'ama.

**DOGE**  
Figlia!... a tal nome io palpito  
Qual se m'aprissi i cieli...  
Un mondo d'ineffabili  
Letizie a me riveli;  
Un paradiso il tenero  
Padre ti schiuderà...  
Di mia corona il raggio  
La gloria tua sarà.

**AMELIA**  
Padre, vedrai la vigile  
Figlia a te sempre accanto;  
Nell'ora malinconica  
Asciugherò il tuo pianto...  
Avrem gioie romite  
Soltanto note al ciel,  
Io la colomba mite  
Sarò del regio ostel.

**DOGE E AMELIA**  
Avremo gioie romite  
note soltanto al ciel.  
*(SI ABBRACCIANO, ED AMELIA PARTE ACCOMPAGNATA DAL PADRE)*

**DOGE**  
O figlia!  
**AMELIA**  
Padre!  
*(Il Doge resta estatico, contemplando Amelia  
che rientra nel palazzo).*

**DOGE**  
iFiglia!  
**PAOLO**  
*(ENTRA RAPIDAMENTE E S'AVVICINA AL DOGE)*

Che rispose?  
**DOGE**  
Rinuncia ogni speranza.  
**PAOLO**  
Doge, nol posso!  
**DOGE**  
Il voglio.  
*(ENTRA NELLE STANZE D'AMELIA).*

**PAOLO**  
Il vuoi!... scordasti che mi devi il soglio?  
**PIETRO**  
*(ENTRANDO)*  
Che disse?  
**PAOLO**  
A me negolla.

**DUX**  
iMaria!  
**AMELIA**  
iEs mi nombre!  
**DUX**  
Eres mi hija.  
**AMELIA**  
Yo...  
**DUX**  
Abrázame, oh hija mía.  
Ah, hija, el corazón te llama.  
**AMELIA**  
iPadre!... iAh! abraza en tu pecho a María,  
que te ama.  
**DUX**  
iHija!... ante tal nombre me estremezco  
como si el cielo se abriera ante mí...  
me devuelves un mundo  
de inefable gozo;  
un paraíso de ternura  
tu padre te dará...  
el brillo de mi corona  
será tu gloria.

**AMELIA**  
Padre, verás a tu hija solícita  
siempre a tu lado.  
En las horas melancólicas  
enjugaré tus lágrimas...  
Compartiremos una felicidad  
que sólo el cielo conocerá,  
Yo seré la paloma  
de tu palacio real.

**DUX Y AMELIA**  
Compartiremos una felicidad  
que sólo el cielo conocerá.  
*(SE ABRAZAN, Y AMELIA SALE ACOMPAÑADA DE SU PADRE).*

**DUX**  
iOh hija!  
**AMELIA**  
iPadre!  
*(El Dux queda estático contemplando a Amelia  
quien ha vuelto al palacio).*

**DUX**  
iHija!  
**PAOLO**  
*(ENTRA RÁPIDAMENTE Y SE APROXIMA AL DUX).*

¿Qué respondió?  
**DUX**  
Renuncia a cualquier esperanza.  
**PAOLO**  
iDux, no puedo!  
**DUX**  
iEs mi deseo!  
*(ENTRA EN LA ESTANCIA DE MARÍA)*

**PAOLO**  
iSu deseo!... ¿Olvidas que me debes el trono?  
**PIETRO**  
*(ENTRANDO)*  
¿Qué dijo?  
**PAOLO**  
Me la negó.

**PIETRO**  
Che pensi tu?  
**PAOLO**  
Rapirla.  
**PIETRO**  
Come?  
**PAOLO**  
Sul lido a sera  
La troverai solinga...  
Si tragga al mio naviglio;  
Di Lorenzin si rechi  
Alla magion.  
**PIETRO**  
S'ei nega?  
**PAOLO**  
Digli che so sue trame,  
E presterammi aita...  
Tu gran mercede avrai  
**PIETRO**  
Ella sarà rapita.  
*(ESCONO)*

## QUADRO SECONDO

*SALA DEL CONSIGLIO NEL PALAZZO DEGLI ABATI  
Il Dog, seduto sul seggio ducale;  
da un lato, dodici Consiglieri nobili; dall'altro lato, dodici  
Consiglieri popolari. Seduti a parte, quattro  
Consoli del mare e i Connestabili. Paolo e  
Pietro stanno sugli ultimi seggi dei popolari.*

**DOGE**  
Messerì, il re di Tartaria vi porge  
Pegni di pace e ricchi doni e annunzia  
Schiuso l'Eusin alle liguri prora.  
Acconsentite?

**CONSIGLIERI, PAOLO, PIETRO**  
Sì.

**DOGE**  
Ma d'altro voto  
Più generoso io vi richiedo.

**CONSIGLIERI, PAOLO, PIETRO**  
Parla.

**DOGE**  
La stessa voce che tuonò su Rienzi;  
Vaticinio di gloria e poi di morte,  
Or su Genova tuona. - Ecco un messaggio  
*(MOSTRANDO UNO SCRITTO)*

Del romito di Sorga, ei per Venezia  
Supplica pace...

**PAOLO**  
*(INTERROMPENDOLO)*

Atenda alle sue rime  
Il cantor della bionda Avignonese.

**CONSIGLIERI, PIETRO**  
*(FEROCEMENTE)*

Guerra a Venezia!

**DOGE**  
E con quest'urlo atroce  
Fra due liti d'Italia erge Caino  
La sua clava cruenta! - Adria e Liguria  
Hanno patria comune.

**PIETRO**  
¿Qué piensas hacer?  
**PAOLO**  
Raptarla  
**PIETRO**  
¿Cómo?  
**PAOLO**  
Al atardecer,  
la hallarás sola en la playa...  
La embarcarás en mi barca  
y la llevarás  
a la casa de Lorenzino.  
**PIETRO**  
¿Y si se niega?  
**PAOLO**  
Dile que yo sé lo que él trama  
y que le prestaremos ayuda...  
Tú, tendrás gran recompensa.  
**PIETRO**  
Ella será raptada.  
*(SALEN)*

## ESCENA SEGUNDA

*SALA DEL CONSEJO EN EL PALACIO DEL DUX  
El Dux, sentado en su trono ducal;  
de un lado, doce Consejeros nobles; del otro, doce  
Consejeros populares. Sentados aparte cuatro  
Cónsules marítimos y los Condestables. Paolo y Pietro  
están sentados en lo últimos bancos de los populares.*

**DUX**  
Caballeros, el rey de los Tártaros envía  
su palabra de paz y costosos regalos y anuncia.  
que el Mar Negro está abierto a las naves de Liguria.  
¿Están de acuerdo?

**CONSEJEROS, PAOLO, PIETRO**  
Sì.

**DUX**  
Ahora necesito de ustedes  
un voto más generoso.

**CONSIGLIERI, PAOLO, PIETRO**  
Habla.

**DUX**  
La misma voz que hizo resonar en Rienzi  
el vaticinio de gloria y después de muerte,  
ahora resuena sobre Génova. -Aquí hay un mensaje  
*(MOSTRANDO UN ESCRITO)*

Aquí hay un mensaje del ermitaño de Sorga  
suplicando paz con Venecia...

**PAOLO**  
*(INTERRUMPIÉNDOLO)*

Que el cantor de la rubia de Aviñón  
atienda a sus rimas.

**CONSEJEROS, PIETRO**  
*(FIERAMENTE)*

iGuerra a Venecia!

**DUX**  
iY con este grito atroz  
Caín da su golpe cruento  
entre las dos costas de Italia!  
Adria y Liguria tienen una patria común.

**CONSIGLIERI, PAOLO, PIETRO**  
È nostra patria  
Genova.  
*(Tumulto lontano)*

**PIETRO**  
Qual clamor!  
*(PAOLO CORRE AL VERONE)*

**CONSIGLIERI NOBILI**  
D'onde tai grida?  
**PAOLO**  
Dalla piazza de' Fieschi.  
**CONSIGLIERI**  
*(ALZANDOSI)*

Una sommosa!  
**PAOLO**  
*(È SEMPRE ALLA FINESTRA, PIETRO LOHA REGGIUNTO)*

Ecco una turba di fuggenti.  
**DOGE**  
Ascolta.  
**PAOLO**  
*(ORIGLIANDO)*

Si sperdon leparole...  
**VOCI INTERNE**  
Morte!  
**TUTTI**  
Morte!  
**PAOLO**  
*(A PIETRO)*

È lui?  
**DOGE**  
*(CHE HA UDITO ED È PRESSO AL VERONE)*

Chi?  
**PIETRO**  
Guarda.  
**DOGE**  
*(GUARDANDO)*

Cielo! Gabriele Adorno  
Dalla plebe inseguito... accanto ad esso  
Combatte un Guelfo. A me un araldo.  
**PIETRO**  
*(SOMMESSO)*

(Paolo, Fuggi o sei colto).  
**DOGE**  
*(GUARDANDO PAOLO CHE S'AVVIA)*

Consoli del mare,  
Custodite le soglie! Olà, chi fugge  
È un traditor.  
*(PAOLO CONFUSO S'ARRESTA)*

**VOCI**  
*(IN PIAZZA)*

Morte ai patrizi!  
**CONSIGLIERI NOBILI**  
*(SGUAINANDO LE SPADE)*

All'armi!  
**VOCI**  
*(IN PIAZZA)*

Viva il popolo!  
**CONSIGLIERI POPOLANI**  
*(SGUAINANDO LE SPADE)*

Evviva!  
**DOGE**  
E che? voi pure?  
Voi; qui!! vi provocate?

**CONSEJEROS, PAOLO, PIETRO**  
Nuestra patria es  
Génova.  
*(Tumulto lejano)*

**PIETRO**  
¡Qué clamor!  
*(PAOLO CORRE AL BALCÓN)*

**CONSEJEROS NOBLES**  
¿De dónde vienen los gritos?  
**PAOLO**  
De la plaza de los Fiesco.  
**CONSEJEROS**  
*(LEVANTÁNDOSE)*

¡Una rebelión!  
**PAOLO**  
*(SIGUE EN LA VENTANA; PIETRO SE HA UNIDO A ÉL)*

¡Allí va una turba que huye!  
**DUX**  
Escuchad.  
**PAOLO**  
*(ESCUCHANDO)*

Se me escapan las palabras...  
**VOZ EN EL INTERIOR**  
¡Muerte!  
**TODOS**  
¡Muerte!  
**PAOLO**  
*(A PIETRO)*

¿Es él?  
**DUX**  
*(QUE ESTÁ JUNTO A LA VENTANA Y LO HA OÍDO)*

¿Quién?  
**PIETRO**  
¡Mira!  
**DUX**  
*(MIRANDO)*

¡Cielos! Gabriele Adorno  
perseguido por la multitud... a su lado  
combate un guelfo. A mí un heraldo.  
**PIETRO**  
*(EN VOZ BAJA)*

(Paolo, huye o estás atrapado).  
**DUX**  
*(MIRANDO A PAOLO QUE HUYE)*

¡Cónsules del mar,  
custodien la salida! Cualquiera que huya  
es un traidor.  
*(PAOLO, CONFUSO, SE DETIENE)*

**VOCES**  
*(EN LA PLAZA)*

¡Muerte a los patricios!  
**CONSEJEROS NOBLES**  
*(DESENVAINANDO LAS ESPADAS)*

¡A las armas!  
**VOCES**  
*(EN LA PLAZA)*

¡Viva el pueblo!  
**CONSEJEROS POPULARES**  
*(DESENVAINANDO SUS ESPADAS)*

¡Viva!  
**DUX**  
¿Cómo? ¿Vos también?  
¡iVos, aquí!! ¿confabulados?

**VOCI**  
*(IN PIAZZA)*  
Morte al Doge!  
**DOGE**  
*(ERGENDOSI CON POSSENTE ALTEREZZA; SARA GIUNTO L'ARALDO)*

Morte al Doge? Sta ben. - Tu, araldo, schiudi  
Le porte del palagio e annuncia al volgo  
GentileSCO e plebeo ch'io non lo temo  
Che le minaccie udii, che qui li attendo...  
*(AI CONSIGLIER, CHE UBBIDISCONO)*

Nelle guaine i brandi.  
**VOCI**  
*(IN PIAZZA)*

Armi! saccheggio!  
Fuoco alle case!  
Ai trabocchi!  
Alla gogna!  
*(Una tromba lontana. Tutti stanno attenti origliando.)*

**DOGE**  
Squilla la tromba dell'araldo... ei parla...  
*(Silenzio)*

Tutto è silenzio....  
**UNO SCOPPIO DI GRIDA**  
Evviva!  
**VOCI**  
*(PIÙ VICINE)*

Evviva il Doge!  
**DOGE**  
Ecco le plebi!  
*Irrompe la folla dei popolani, uomini, donne, fanciulli, ecc. Adorno e Fiesco afferrati dal popolo.*

**POPOLO**  
Vendetta! vendetta!  
Spargasi il sangue del fiero uccisor!  
**DOGE**  
*(IRONICAMENTE)*

Quest'è dunque del popolo la voce?  
Da lungi tuono d'uragan, da presso  
Gridio di donne e di fanciulli. -Adorno,  
Perché impugni l'acciar?  
**GABRIELE**  
Ho trucidato  
Lorenzino.  
**POPOLO**  
Assassin!  
**GABRIELE**  
Ei la Grimaldi  
Avea rapita.  
**DOGE**  
(Orror!)  
**POPOLO**  
Menti!  
**GABRIELE**  
Quel vile  
Pria di morir disse che un uom possente  
Al crimine l'ha spinto.  
**PIETRO**  
*(A PAOLO)*

Ah! sei scoperto!  
**DOGE**  
*(IN AGITAZIONE)*

E il nome suo?

**VOCES**  
*(EN LA PLAZA)*  
¡Muerte al Dux!  
**DUX**  
*(IRGUIÉNDOSE CON PODEROSA DIGNIDAD; SE DIRIGE AL HERALDO).*

¿Muerte al Dux? Está bien. -Tú, heraldo, abre  
las puertas del palacio y anuncia a la multitud,  
nobles y plebeyos, que yo no les temo  
que escuché las amenazas y que aquí les espero.  
*(A LOS CONSEJEROS, QUE OBEDECEN)*

¡Envainad las espadas!  
**VOCES**  
*(EN LA PLAZA)*

¡A las armas! ¡Saqueo!  
¡Fuego a las casas!  
¡A muerte!  
¡A la picota!  
*(Una trompeta lejana. Todos aguardan atentos).*

**DUX**  
Suen la trompeta del heraldo. Y dice...  
*(Silencio).*

Todo está en silencio...  
**UN GRITO**  
¡Viva!  
**VOCES**  
*(MÁS CERCANAS)*

¡Viva el Dux!  
**DUX**  
¡Aquí viene el pueblo!  
*Irrumpe la multitud, hombres, mujeres, niños, etc. Adorno y Fiesco son aprehendidos por el pueblo.*

**PUEBLO**  
¡Venganza! ¡venganza!  
¡Que se derrame la sangre del cruel asesino!  
**DUX**  
*(IRÓNICAMENTE)*

¿Es esta la voz del pueblo?  
De lejos el trueno de un huracán,  
de cerca el grito de mujeres y niños.  
Adorno, ¿por qué empuñas el acero?  
**GABRIELE**  
He asesinado.  
a Lorenzino  
**PUEBLO**  
¡Asesino!  
**GABRIELE**  
Había raptado  
a la Grimaldi.  
**DUX**  
(¡Horror!)  
**PUEBLO**  
¡Mientes!  
**GABRIELE**  
El villano,  
antes de morir, dijo que un hombre poderoso  
le obligó a cometer el crimen.  
**PIETRO**  
*(A PAOLO)*

¡Ah! ¡Te han descubierto!  
**DUX**  
*(AGITADO)*

¿Y su nombre?

**GABRIELE***(FISSANDO IL DOGE CON TREMENDA IRONIA)*

T'acqueta! il reo si spense  
 Pria di svelarlo.

**DOGE**

Che vuoi dir?

**GABRIELE***(TERRIBILMENTE)*

Pel cielo!  
 Uom possente seI TU!

**DOGE***(A GABRIELE)*

Ribaldo!

**GABRIELE***(AL DOGE, SLANCIANDOSI)*

Audace  
 Raptor di fanciulle!

**CONSIGLIERI**

Si disarmi!

**GABRIELE***(DISVINCOLANDOSI E CORRENDO PER FERIRE IL DOGE)*

Empio corsaro incoronato! muori!

**AMELIA***(ENTRANDO ED INTERPONENDOSI FRA GABRIELE E IL DOGE)*

Ferisci!

**DOGE**

Amelia!

**TUTTI**

Amelia!

**AMELIA**

O Doge... ah salva...

Salva l'Adorno tu.

**DOGE***(ALLE GUARDIE CHE SI SONO IMPOSSESSATE DI GABRIELE PER DISARMARLO)*

Nessun l'offenda.  
 Cade l'orgoglio e al suon del suo dolore  
 Tutta l'anima mia parla d'amore...  
 Amelia, di' come fosti rapita  
 E come al periglio potesti scampar.

**AMELIA**

Nell'ora soave che all'estasi invita  
 Soletta men givo sul lido del mar.  
 Mi cingon tre sgherri... m'accoglie un naviglio.

Soffocati non valsero i gridi...  
 Io svenni e al novello dischiuder del ciglio  
 Lorenzo in sue stanze presente mi vidi....

**TUTTI**

Lorenzo!

**AMELIA**

Mi vidi prigion dell'infame!  
 Io ben di quell'alma sapea la viltà.  
 Al Doge, gli dissi, fien note tue trame,  
 se ame sull'istante non dai libertà.  
 Confuso di tema, mi schiuse le porte...  
 Salvarmi l'audace minaccia potea...

**TUTTI**

Ei ben meritaba, quell'empio, la morte!

**AMELIA**

V'e un più nefando che illeso ancora sta.

**TUTTI**

Chi dunque?

**GABRIELE***(MIRANDO AL DUX CON TREMENDA IRONÍA)*

iTranquilo! El criminal murió  
 antes de revelarlo.

**DUX**

¿Qué quieres decir?

**GABRIELE***(TERRIBLEMENTE)*

iPor Dios!  
 iEl hombre poderoso sois vos!

**DUX***(A GABRIELE)*

iAtrevido!

**GABRIELE***(ARROJÁNDOSE AL DUX)*

iAudaz  
 raptor de jovencitas!

**CONSEJEROS**

iDesarmadle!

**GABRIELE***(LIBERÁNDOSE Y CORRIENDO PARA HERIR AL DUX)*

iNefasto pirata con corona! iMuere!

**AMELIA***(ENTRANDO E INTERPONIÉNDOSE ENTRE GABRIELE Y EL DUX).*

iHiéreme a mí!

**DUX**

iAmelia!

**TODOS**

iAmelia!

**AMELIA**

Oh Dux... ah salva

salva a Adorno.

**DUX***(A LOS GUARDIAS QUE TIENEN APRESADO A GABRIELE PARA DESARMARLO).*

Que nadie lo hiera.  
 Cede mi orgullo y al sonido de su dolor  
 toda mi alma habla de amor...  
 Amelia, di cómo te raptaron  
 y cómo pudiste escapar del peligro.

**AMELIA**

En la suave hora que invita al éxtasis  
 caminaba sola por la orilla del mar.  
 Me atraparón tres rufianes... me cargaron  
 en una barca.  
 Amordazada, grité en vano.  
 Me desmayé y al abrir nuevamente los ojos  
 me vi con Lorenzo en su habitación...

**TODOS**

iLorenzo!

**AMELIA**

iMe vi prisionera del infame!  
 Yo conocía bien la vileza de ese alma.  
 Le dije que lo denunciaría ante el Dux,  
 si al instante, no me liberaba.  
 Confuso por el temor, me abrió la puerta...  
 Mi audaz amenaza pudo salvarme.

**TODOS**

iEse canalla tenía bien merecida la muerte!

**AMELIA**

Otro más culpable continúa impune.

**TODOS**

¿Quién es?

**AMELIA***(FISSANDO PAOLO CHE STA DIATRO UN GRUPPO DI PERSONE)*

Ei m'ascolta... discerno le smorte  
 sue labbra.

**GABRIELE E DOGE**

Chi dunque?

**POPOLANI***(MINACCIOSI)*

Un patrizio.

**NOBILI***(C.S.)*

Un plebeo.

**POPOLANI***(AI NOBILI)*

Abbaso le spade!

**AMELIA**

Terribili gridi!

**NOBILI***(AI POPOLANI)*

Abbaso le scuri!

**AMELIA**

Pietà!

**DOGE***(POSSEMENTEMENTE)*

Fratricidi!  
 Plebe! Patrizi! Popolo  
 Dalla feroce storia!  
 Erede sol dell'odio  
 Dei Spinola e dei D'Oria,  
 Mentre v'invita estatico  
 Il regno ampio dei mari,  
 Voi nei fraterni lari  
 Vi lacerate il cor.  
 Piango su voi, sul placido  
 Raggio del vostro clivo  
 Là dove invan germoglia  
 Il ramo dell'ulivo.  
 Piango sulla mendace  
 Festa dei vostri fior,  
 E vo gridando: pace!  
 E vo gridando: amor!

**CORO***(FISSANDO IL DOGE)*

Il suo commoso accento  
 Sa l'ira in noi calmar;  
 Vol di soave vento  
 Che rasserena il mar.

**AMELIA***(A FIESCO)*

Pace! lo sdegno immenso  
 nascondi per pietà!  
 Pace! t'ispiri un senso  
 Di patria carità.

**FIESCO**

(O patria! A qual mi serba  
 vergogna il mio sperar!  
 sta la città superba  
 nel pugno d'un corsario!)

**GABRIELE**

(Amelia è salva, e m'ama!  
 Sia ringraziato al ciel!  
 Disdegna ogni altra brama  
 L'animo mio fedel.)

**AMELIA***(MIRANDO A PAOLO, QUE ESTÁ DENTRO DE UN GRUPO DE PERSONAS).*

Él me está escuchando... veo empalidecer  
 sus labios.

**GABRIELE Y DUX**

¿Quién es?

**PUEBLO***(AMENAZADOR)*

Un patricio

**NOBLES***(DEL MISMO MODO)*

Un plebeyo.

**PUEBLO***(A LOS NOBLES)*

iAbajo las espadas!

**AMELIA**

iQué gritos tan terribles!

**NOBLES***(A LA MULTITUD)*

iAbajo las hachas!

**AMELIA**

iPiedad!

**DUX***(PODEROSAMENTE)*

iFratricidas!  
 iPlebeyos! iPatricios! iPueblo  
 de la historia cruel!  
 ¿Heredasteis acaso el odio secular  
 de Spinola y de Oria?  
 Mientras el amplio reino del mar  
 os invita a conquistarlo,  
 os volvéis hermano contra hermano  
 y os arrancáis el corazón.  
 Lloro por todos vosotros,  
 por el plácido sol de vuestras colinas  
 donde en vano florecen  
 las ramas de olivo.  
 Lloro por la falaz alegría  
 de vuestras flores  
 Y voy gritando: ¡paz!  
 Y voy gritando: ¡amor!

**CORO***(MIRANDO AL DUX)*

Su sentido discurso  
 aplaca nuestra ira;  
 como el soplo de un suave viento  
 que serena al mar.

**AMELIA***(A FIESCO)*

iPaz! ite ruego que ocultes  
 tu inmensa indignación!  
 iPaz! que la patria te inspire  
 el sentido de la caridad.

**FIESCO**

(Oh patria! A qué vergüenza  
 te han llevado!  
 ¡Está la ciudad orgullosa  
 en el puño de un corsario!)

**GABRIELE**

(iAmelia está a salvo, y me ama!  
 ¡Doy gracias al cielo!  
 Mi fiel corazón  
 no quiere otro premio.)

**PIETRO**  
Tutto falli, la fuga  
sia tua salvezza almen.

(A PAOLO)

**PAOLO**

(A PIETRO)

No, l'angue che mi fuga  
é gonfio de velen.

**GABRIELE**  
(OFFRENDO LA SPADA AL DOGE)

Ecco la spada.

**DOGE**  
Questa notte  
Prigione sarai, finché la trama  
Tutta si scopra. - No, l'altera lama  
Serba, non voglio che la tua parola.

**GABRIELE**

E sia!

**DOGE**  
(CON FORZA TERRIBILE)

Paolo!

**PAOLO**  
(SBUCANDO DALLA FOLLA ALLIBITO):

Mio Duce!

**DOGE**  
(CON TREMENDA MAESTÀ E CON VIOLENZA SEMPRE PIU' FORMIDABILE)

In te risiede  
L'austero dritto popolar, è accolto  
L'onore cittadin nella tua fede:  
Bramo l'ausiglio tuo... V'è in queste mura  
Un vil che m'ode e impallidisce in volto,  
Già la mia man l'afferra per le chiome.  
Io so il suo nome... È nella sua paura.  
Tu al cospetto del ciel e al mio cospetto  
Sei testimon. - Sul manigoldo impuro  
Piombi il tuon del mio detto:

(TERRIBILE)

Sia maledetto!  
(CUPO E TERRIBILE A PAOLO)

E tu ripeti il giuro.

**PAOLO**  
(ATERRITO E TREMANTE)

Sia maledetto...  
(Orrore! orror!)

**TUTTI**  
Sia maledetto!  
(TUTTI SI ALLONTANANO A POCO A POCO)

**PAOLO**

(Orror!)

(FUGGE.)

## ATTO SECONDO

*Stanza del Doge nel Palazzo Ducale in Genova  
Porte laterali. Da un poggiolo si vede la città.  
Un tavolo: un 'anfora e una tazza. - Annota.*

**PAOLO**  
(A PIETRO, TRAENDOLO VERSO IL POGGIOLO)

Quei due vedesti?

**PIETRO**

Sì.

**PIETRO**  
Todo fracasó, la fuga  
es tu única salvación.

(A PAOLO)

**PAOLO**

(A PIETRO)

No, la serpiente que llevo dentro  
está llena de veneno.

**GABRIELE**  
(OFRECIENDO LA ESPADA AL DUX)

Aquí está la espada.

**DUX**  
Esta noche  
serás prisionero, hasta que se descubra  
la trama. -No, conserva tu espada orgullosa  
No deseo más que tu palabra.

**GABRIELE**

¡Así sea!

**DUX**  
(CON FUERZA TERRIBLE)

¡Paolo!

**PAOLO**  
(SALIENDO DE LA MUCHEDUMBRE, ATERRADO)

¡Mi Duce!

**DUX**  
(CON TREMENDA MAJESTAD Y CON VIOLENCIA CRECIENTE)

Eres el responsable  
de la justicia popular; el honor  
de la ciudad depende de tu lealtad:  
Solicito tu auxilio... Entre estos muros  
hay un villano que me oye y empalidece.  
Mi mano ya lo aferra por los cabellos.  
Yo sé su nombre... y que tiembla de miedo.  
Vos, delante del cielo y de mí sois testigo.  
Que el trueno de mi voz  
caiga sobre el impuro canalla:

(TERRIBLE)

¡Maldito sea!  
(OSCURO Y TERRIBLE A PAOLO)

Y tú repite el juramento.

**PAOLO**  
(ATERRORIZADO Y TEMBLOROSO)

Maldito sea...  
(Horror! horror!)

**TODOS**  
¡Maldito sea!  
(TODOS SE ALEJAN POCO A POCO)

**PAOLO**

(Horror!)

(HUYE.)

## SEGUNDO ACTO

*Cámara del Dux en el Palacio Ducal de Génova  
Puertas a los lados. Desde un balcón se ve la ciudad.  
Una mesa: un ánfora y un cáliz. -Anochece.*

**PAOLO**  
(A PIETRO, LLEVÁNDOLO HACIA EL BALCÓN)

¿Los viste a los dos?

**PIETRO**

Sí.

**PAOLO**  
Li traggi tosto  
Dal carcer loro per l'andito ascoso,  
Che questa chiave schiuderà.

**PIETRO**  
T'intesi.

(ESCE.)

**PAOLO**  
(SOLO)

Me stesso ho maledetto! - E l'anatema  
M'insegue ancor... e l'aura ancor ne trema!  
Vilipeso... reietto  
Dal Senato e da Genova, qui vibro  
L'ultimo strai pria di fuggir, qui libro  
La sorte tua, Doge, in quest'ansia estrema.  
Tu, che m'offendi e che mi devi il trono,  
Qui t'abbandono  
Al tuo destino  
In questa ora fatale...  
(ESTRAE UN'AMPOLLA, NE VUOTA IL CONTENUTO NELLA TAZZA.)

Qui ti stillo una lenta, atra agonia...

Là t'armo un assassino.

Scelga morte sua via

Fra il tosco ed il pugnale.

(Fiesco e Gabriele dalla destra condotti da  
Pietro, che si ritira)

**FIESCO**  
Prigioniero in qual loco m'adduci?

**PAOLO**

Nelle stanze del Doge, e favella

A te Paolo.

**FIESCO**

I tuoi sguardi son truci...

**PAOLO**

Io so l'odio che celasi in te.

Tu m'ascolta.

**FIESCO**

Che brami?

**PAOLO**

Al cimento

Preparasti de' Guelfi la schiera?

**FIESCO**

Sì.

**PAOLO**

Ma vano fia tanto ardimento!  
Questo Doge, abborrito da me  
Quanto voi l'abborrite, v'appresta  
Nuovo scempio...

**FIESCO**

Mi tendi un agguato.

**PAOLO**

Un agguato?... Di Fiesco la testa

Il tiranno segnata non ha?

Io t'insegno vittoria.

**FIESCO**

A qual patto?

**PAOLO**

Trucidarlo qui, mentre egli dorme...

**FIESCO**

Osi a Fiesco proporre un misfatto?

**PAOLO**

Tu rifiuti?

**PAOLO**  
Que salgan pronto de la celda  
por el pasadizo secreto.  
Esta llave les abrirá.

**PIETRO**  
Entendido.

(SALE.)

**PAOLO**  
(SOLO)

¡Me maldije a mí mismo! -¡La maldición  
aún me persigue...y el aire todavía tiembla!  
Vilipendiado... expulsado  
del Senado y de Génova, aquí preparo  
la última flecha antes de huir. Aquí decido  
tu suerte, Dux, en este instante de ansia.  
Tú, que me ofendes y que me debes el trono,  
aquí te abandono  
a tu destino,  
en esta hora fatal...  
(EXTRAE UNA AMPOLLA Y VUELCA EL CONTENIDO EN EL CÁLIZ.)

Aquí, te preparo una agonía lenta, atroz.

Allí, le doy el arma al asesino.

Que la muerte elija

entre el veneno o el puñal.

(Fiesco y Gabriele entran conducidos por Pietro,  
que se retira).

**FIESCO**  
¿A qué lugar me traes prisionero?

**PAOLO**

A la cámara del Dux, y te habla

Paolo.

**FIESCO**

Tu mirada es sombría...

**PAOLO**

Yo sé el odio que guardas dentro de ti.

Escúchame.

**FIESCO**

¿Qué quieres?

**PAOLO**

¿Has preparado

a un grupo de güelfos para la rebelión?

**FIESCO**

Sí

**PAOLO**

¡Pero tanto coraje será en vano!

Este Dux que aborrezco

tanto como tú,

prepara una nueva masacre.

**FIESCO**

Me tiendes una trampa.

**PAOLO**

¿Una trampa?

¿No ha pedido el tirano la cabeza de Fiesco?

Te guiaré a la victoria....

**FIESCO**

¿En qué términos?

**PAOLO**

Matarlo aquí, mientras duerme...

**FIESCO**

¿Te atreves a proponer un crimen a Fiesco?

**PAOLO**

¿Rehúsas?

**FIESCO**  
Sì.

**PAOLO**  
Al tuo carcer ten va.  
*(Fiesco parte dalla destra; Gabriele fa per seguirlo, ma è arrestato da Paolo.)*

**PAOLO**  
Udisti?

**GABRIELE**  
Vil disegno!

**PAOLO**  
Amelia dunque mai tu non amasti?

**GABRIELE**  
Che dici?

**PAOLO**  
È qui.

**GABRIELE**  
Qui Amelia!

**PAOLO**  
E del vegliardo  
Segno è alle infami dilettanze.

**GABRIELE**  
Astuto  
Dimon, cessa...  
*(PAOLO CORRE A CHIUDER LA PORTA DI DESTRA.)*

Chè fai?

**PAOLO**  
Da qui ogni varco t'è conteso. - Ardisci  
Il colpo... O sepoltura  
Avrai fra queste mura.  
*(PARTE FRETTOLOSO DALLA PORTA DI SINISTRA, CHE SI CHIUDE DIETRO.)*

**GABRIELE**  
*(SOLO)*  
O inferno! Amelia qui! L'ama il vegliardo!  
E il furor che m'accende  
M'è conteso sfogar!... Tu m'uccidesti  
Il padre... tu m'involi il mio tesoro...  
Trema, iniquo... già troppa era un'offesa,  
Doppia vendetta hai sul tuo capo accesa.  
Sento avvampar nell'anima  
Furente gelosia;  
Tutto il suo sangue spegnere  
L'incendio non potria;  
S'ei mille vite avesse,  
E spegnerle potesse  
D'un colpo il mio furor,  
Non sarei sazio ancor.  
Chè parlo!... Ohimè!... Deliro...  
Ah, io piango!... pietà, gran Dio, del mio martiro!  
Cielo pietoso, rendila,  
Rendila a questo core,  
Pura siccome l'angelo  
Chè veglia al suo pudore;  
Ma se una nube impura  
Tanto candor m'oscura,  
Priva di sue virtù,  
Ch'io non la vegga più.

**AMELIA**  
*(ENTRANDO)*  
Tu qui?...

**GABRIELE**  
Amelia!

**FIESCO**  
Sì.

**PAOLO**  
Regresa a tu celda.  
*(Fiesco va hacia la derecha; Gabriele quiere seguirle pero es detenido por Paolo.)*

**PAOLO**  
¿Oíste?

**GABRIELE**  
¡Vil plan!

**PAOLO**  
¿Entonces ya no amas a Amelia?

**GABRIELE**  
¿Qué dices?

**PAOLO**  
Está aquí.

**GABRIELE**  
¡Amelia aquí!

**PAOLO**  
Es el objeto de los deleites  
del viejo infame.

**GABRIELE**  
Astuto  
demonio, calla...  
*(PAOLO CORRE A CERRAR LA PUERTA DE LA DERECHA.)*

¿Qué haces?

**PAOLO**  
Ahora ya no puedes regresar.  
Atrévete a dar el golpe...  
o te emparedarán entre estos muros.  
*(SALE RÁPIDAMENTE POR LA PUERTA DE LA IZQUIERDA, QUE SE CIERRA TRAS ÉL.)*

**GABRIELE**  
*(SOLO)*  
¡Oh, infierno! ¡Amelia está aquí! ¡El viejo la ama!  
¡El furor que me quema  
no puedo sofocar!... Asesinaste  
a mi padre... ahora me robas mi tesoro...  
Tiembla, inicu... son dos ofensas,  
sobre tu cabeza caerá una venganza doble.  
Siento arder en mi alma  
un celo furioso;  
toda su sangre no podría  
apagar este incendio.  
Si él tuviera mil vidas  
que pudiera extinguir mi furia  
con un solo golpe  
no estaría satisfecho.  
¡Qué digo!... Deliro  
¡Ah, lloro!... ¡Dios apiádate de mi martirio!  
Cielo piadoso, devuélvela,  
devuélvela a este corazón,  
pura como el ángel  
que guarda su castidad.  
Pero si una nube impura  
oscurece tanta inocencia,  
y la priva de su virtud,  
yo no la veré más.

**AMELIA**  
*(ENTRANDO)*  
¿Tú aquí?

**GABRIELE**  
¡Amelia!

**AMELIA**  
Chi il varco t'apria?

**GABRIELE**  
E tu come qui?

**AMELIA**  
Io...

**GABRIELE**  
Sleale!

**AMELIA**  
Oh crudele!...

**GABRIELE**  
Il tiranno ferale...

**AMELIA**  
Il rispetta...

**GABRIELE**  
Egli t'ama...

**AMELIA**  
D'amor  
Santo...

**GABRIELE**  
E tu?...

**AMELIA**  
L'amo delri...

**GABRIELE**  
E t'ascolto,  
E non t'uccido?

**AMELIA**  
Infelice!... mel credi,  
Pura io sono...

**GABRIELE**  
Favella...

**AMELIA**  
Concedi  
Chè il segreto non aprasi ancor.

**GABRIELE**  
Parla, in tuo cor virgineo  
La fede a me tu rendi.  
Il tuo silenzio è funebre  
Vel che su me distendi.  
Dammi la vita o il feretro,  
Sdegno la tua pietà.

**AMELIA**  
Sgombra dall'alma il dubbio...  
Santa nel petto mio  
L'immagin tua s'accoglie  
Come nel tempio Iddio.  
No, procellosa tenebra  
Un ciel d'amor non ha.  
*(S'ode uno squillo.)*

Il Doge vien. Scampo non hai. T'ascondi!

**GABRIELE**  
No.

**AMELIA**  
Il patibol t'aspetta.

**GABRIELE**  
Io non lo temo.

**AMELIA**  
Nell'ora stessa teco avrò morte...  
Se non ti move di me pietà.  
È viene! T'ascondi!

**GABRIELE**  
Dite pietade?

**AMELIA**  
¿Quién te abrió el pasadizo?

**GABRIELE**  
¿Y cómo es que estás aquí?

**AMELIA**  
Yo...

**GABRIELE**  
¡Desleal!

**AMELIA**  
¡Oh cruel!...

**GABRIELE**  
El tirano funesto...

**AMELIA**  
Respétalo...

**GABRIELE**  
Él te ama...

**AMELIA**  
De amor  
Santo...

**GABRIELE**  
¿Y tú?

**AMELIA**  
Lo amo del mismo modo

**GABRIELE**  
¿Te escucho  
y no te mato?

**AMELIA**  
¡Desdichado!... créeme,  
soy pura...

**GABRIELE**  
Habla...

**AMELIA**  
Concédeme  
no revelarte ahora el secreto.

**GABRIELE**  
Devuélveme la fe  
en tu corazón inocente.  
Tu silencio es un velo fúnebre  
que se extiende sobre mí.  
Dame la vida o el féretro,  
No quiero que me compadezcas.

**AMELIA**  
Libera tu alma de la duda...  
En mi pecho tu imagen santa  
se refugia como  
Dios en el templo.  
El cielo de mi amor  
no tiene nubes tenebrosas.  
*(Se oyen pasos.)*

Viene el Dux. ¡No hay salida! ¡Escóndete!

**GABRIELE**  
No.

**AMELIA**  
Te espera el patíbulo.

**GABRIELE**  
No le temo.

**AMELIA**  
A la misma hora moriré contigo  
si no te apiadas de mí.  
¡Él viene! ¡Escóndete!

**GABRIELE**  
¿Apiadarme de ti?

(Lo vuol la sorte...  
Si compia il fato... Egli morrà...)  
(*Amelia nasconde Gabriele sul poggolo.*)  
(*Il Doge entra leggendo un foglio.*)

**DOGE**  
Figlia!...

**AMELIA**  
Sì afflitto, o padre mio?

**DOGE**  
T'inganni...  
Ma tu piangevi.

**AMELIA**  
Io?

**DOGE**  
La cagion m'è nota  
Delle lagrime tue... Già mel dicesti...  
Ami; or bene, s'è degno fia  
Dite l'eletto del tuo core...

**AMELIA**  
O padre,  
Fra' i Liguri il più prode, il più gentile...

**DOGE**  
Il noma.

**AMELIA**  
Adorno...

**DOGE**  
Il mio nemico!

**AMELIA**  
Padre!...

**DOGE**  
Vedi qui scritto il nome suo?... congiura  
Coi Guelfi...

**AMELIA**  
Ciel!... perdonagli! Perdona!...

**DOGE**  
Nol posso.

**AMELIA**  
Con lui morirò...

**DOGE**  
L'ami cotanto?

**AMELIA**  
L'amo  
D'ardente, d'infinito amor. O al tempio  
con lui mi guida, o sovra entrambi cada  
La scure del carnefice...

**DOGE** (CON DISPERAZIONE)

O crudele  
Destino! O dileguate mie speranze!  
Una figlia ritrovo, ed un nemico  
A me la invola... Ascolta:  
S'ei ravveduto...

**AMELIA**  
Il fia...

**DOGE**  
Forse il perdono  
Allor...

**AMELIA**  
Padre adorato!

**DOGE**  
Ti ritraggi ...  
Attendere qui degg'io l'aurora...

(Lo quiere la suerte...  
que se cumpla el destino... ¡Él morirá!  
(*Amelia esconde a Gabriele en el balcón.*)  
(*El Dux entra leyendo un documento.*)

**DUX**  
¡Hija!...

**AMELIA**  
¿Estáis afligido, padre mío?

**DUX**  
Te engañas...  
Pero tú estás afligida.

**AMELIA**  
¿Yo?

**DUX**  
Ya conozco el motivo de tus lágrimas...  
Ya me lo has dicho...  
Amas, ahora bien:  
¿Es digno de ti el elegido por tu corazón?

**AMELIA**  
Oh padre,  
Es el más valiente, el más gentil de Liguria...

**DUX**  
Su nombre.

**AMELIA**  
Adorno...

**DUX**  
¡Mi enemigo!

**AMELIA**  
¡Padre!...

**DUX**  
¿Ves escrito aquí su nombre?  
¡Conspira junto con los Güelfos!

**AMELIA**  
¡Cielos!... ¡Perdónalo!... Perdona!...

**DUX**  
No puedo.

**AMELIA**  
Con él moriré...

**DUX**  
¿Tanto lo amas?

**AMELIA**  
Lo amo  
con un amor ardiente e infinito. Condúceme  
con él al templo, o que sobre ambos caiga  
el hacha del verdugo...

**DUX** (CON DESAPERACIÓN)

Oh cruel  
Destino! ¡Mis esperanzas desvanecidas!  
Recupero a mi hija  
y mi enemigo me la roba...  
Escucha: si él se arrepiente...

**AMELIA**  
Lo hará.

**DUX**  
Entonces tal vez  
lo perdone...

**AMELIA**  
¡Padre adorado!...

**DUX**  
Ahora retírate,  
deseo esperar aquí la aurora...

**AMELIA**  
Lascia  
Ch'io vegli al tuo fianco...

**DOGE**  
No, ti ritraggi...

**AMELIA**  
Padre!...

**DOGE**  
Il voglio...

**AMELIA** (ENTRANDO A SINISTRA)

(Gran Dio! come salvarlo?)

**DOGE** (SOLO)

Doge! ancor proveran la tua clemenza  
I traditori? Di paura segno  
Fora il castigo. - M'ardono le fauci.  
(*VERSA DALL'ANFORA NELLA TAZZA E BEVE.*)

Perfin l'acqua del fonte è amara al labbro  
Dell'uomo che regna... O duol... la mente  
è oppressa... (SIEDE.)

Stanche le membra... ahimè... mi vince il  
sonno. (S'ADDORMENTA)

Oh! Amelia...; ami... un nemico...

**GABRIELE**  
(ENTRA CON PRECAUZIONE, S'AVVICINA AL DOGE E LO  
CONTEMPLA)

Ei dorme!... quale  
Sento ritegno?... E reverenza o tema?...  
Vacilla il mio voler! Tu dormi, o veglio,  
Del padre mio carnefice, tu mio  
Rival... Figlio d'Adorno! la paterna  
Ombra ti chiama vindice.  
(*Brandisce un pugnale e va per trafiggere il  
Doge, ma Amelia, che era ritornata, si pone  
rapidamente fra Gabriele e il Doge.*)

**AMELIA**  
Insensato!  
Vecchio inerme il tuo braccio colpisce?

**GABRIELE**  
Tua difesa mio sdegno raccende.

**AMELIA**  
Santo, il giuro, è l'amor che ci unisce,  
Né alle nostre speranze contende.

**GABRIELE**  
Che favelli?...

**DOGE** (DESTANDOSI)

Ah!

**AMELIA**  
Nascondi il pugnale,  
Vien... ch'ei t'oda...

**GABRIELE**  
Prostrarmi al suo piede?

**DOGE** (DIRIGENDOSI A GABRIELE):

Ecco il petto... colpisci, sleale!

**GABRIELE**  
Sangue il sangue d'Adorno ti chiede.

**DOGE**  
E fia ver?... chi t'apria queste porte?

**AMELIA**  
Déjame  
velar a tu lado...

**DUX**  
No, retírate...

**AMELIA**  
¡Padre!

**DUX**  
Es mi deseo...

**AMELIA** (YENDO A LA DERECHA)

(Gran Dios, ¿cómo salvarlo?)

**DUX** (SOLO)

¡Dux! ¿De nuevo los traidores  
comprobarán tu clemencia? El castigo  
sería señal de cobardía... me arde la garganta  
(*VIERTE AGUA EN EL CÁLIZ Y BEBE*)

Hasta el agua de la fuente es amarga  
al labio del hombre que reina...  
Oh, dolor... mi mente está oprimida... (SE SIENTA.)

Se me cansan los miembros... me vence  
el sueño. (SE ADORMECE.)

¡Oh! Amelia... ama... aun enemigo.

**GABRIELE**  
(ENTRA CON PRECAUCIÓN; SE ACERCA AL DUX Y  
LO CONTEMPLA.)

¡Duerme! ¿Por qué me retengo?  
¿Respeto, temor? ¡Vacila mi deseo!  
Duermes, viejo, asesino de mi padre,  
¡Mi rival!...  
¡Hijo de Adorno, la sombra de tu padre  
clama venganza!  
(*Saca el puñal y va a herir al Dux, pero  
Amelia, que ha vuelto, se pone  
rápidamente entre Gabriele e el Dux.*)

**AMELIA**  
¡Insensato!  
¿Quieres matar a un anciano indefenso?

**GABRIELE**  
Tu defensa reaviva mi desdén.

**AMELIA**  
Te juro que el amor que nos une es santo  
y no se opone a nuestras esperanzas.

**GABRIELE**  
¿Qué dices?

**DUX** (DESPERTÁNDOSE)

Ah!

**AMELIA**  
Esconde el puñal  
Ven... que te oiga.

**GABRIELE**  
¿Postrarme a sus pies?

**DUX** (DIRIGIÉNDOSE A GABRIELE):

Aquí está el pecho... ¡Ataca, desleal!

**GABRIELE**  
La sangre de Adorno exige sangre.

**DUX**  
¿Es verdad?... ¿Quién te abrió esta puerta?

**AMELIA**  
Non io.  
**GABRIELE**  
Niun quest'arcano saprà.  
**DOGE**  
Il dirai fra i tormenti...

**GABRIELE**  
La morte,  
Tuoi supplizi non temo.

**AMELIA**  
Ah pietà!  
**DOGE**  
Ah, quel padre tu ben vendicasti,  
Che da me contristato già fu...  
Un celeste tesor m'involasti...  
La mia figlia...

**GABRIELE**  
Suo padre sei tu!...  
Perdono, Amelia. Indomito,  
Geloso amor fu il mio.  
Doge, il velame squarciasi...  
Un assassin son io...  
Dammi la morte; il ciglio  
A te non oso alzar.

**DOGE**  
(Deggio salvarlo e stendere  
La mano all'inimico?  
Sì, pace splenda ai Liguri,  
Sì plachi l'odio antico,  
Sia d'amistanze italice  
Il mio sepolcro altar.)

**AMELIA**  
(Madre, che dall'empireo  
Proteggi la tua figlia,  
Del genitore all'anima  
Meco pietà consiglia...  
Ei si rendea colpevole  
Solo per troppo amor.)

**CORO**  
All'armi, all'armi, o Liguri,  
Patrio dover v'appella.  
Scoppiò dell'ira il folgore;  
È notte di procela.  
Le guelfe spade cingano  
Di tirannia lo spalto;  
Del coronato demone,  
Su, alla magion, l'assalto.

**AMELIA**  
Quai gridi?...  
*(CORRE ALPOGGIOLO)*

**GABRIELE**  
I tuoi nemici..

**DOGE**  
Il so.

**CORO**  
Guerra! Sterminio! Vendetta!

**AMELIA**  
*(SEMPRE ALLA FINESTRA)*

S'addensa  
Il popolo.

**DOGE**  
Va'...T'unisci a' tuoi...  
*(A GABRIELE)*

**AMELIA**  
Yo no.  
**GABRIELE**  
Nadie sabrá el secreto.

**DUX**  
Lo dirás bajo tortura ...

**GABRIELE**  
No temo a la muerte  
ni a vuestros suplicios

**AMELIA**  
¡Ah, piedad!

**DUX**  
¡Bien que has vengado a tu padre  
que cayó bajo mi mano...  
Me robaste un tesoro celestial...  
¡Mi hija!...

**GABRIELE**  
¿Tú?... ¿Su padre?  
Perdón Amelia,  
por mi amor lleno de celos.  
Dux, se rasgó el velo...  
Soy un asesino...  
Dame la muerte...  
No me atrevo a alzar la mirada.

**DUX**  
(¿Debo salvarlo y  
tender la mano al enemigo?  
¡Sí, que la paz brille en Liguria,  
que se aplaque el antiguo odio!  
Que mi sepulcro sea el altar  
de la unificación italiana.)

**AMELIA**  
(Madre, que desde el cielo  
proteges a tu hija,  
inspira el corazón del padre  
para que se apiade de mí.  
El ha sido culpable  
a causa de su gran amor.)

**CORO**  
¡A las armas, a las armas!  
¡Liguria, llama al deber patrio!  
Destelló el fulgor de la ira,  
esta noche será de tormenta.  
La espada güelfa  
rodea el bastión de la tiranía.  
Asaltemos la morada  
del demonio coronado.

**AMELIA**  
¿Qué son esos gritos?  
*(CORRE AL BALCÓN)*

**GABRIELE**  
Vuestros enemigos.

**DUX**  
Lo sé.

**CORO**  
¡Guerra! ¡Sterminio! ¡Vendetta!

**AMELIA**  
*(SIGUE EN LA VENTANA)*

Cada vez  
hay más gente.

**DUX**  
¡Vete! ¡Únete a los tuyos!  
*(A GABRIELE)*

**GABRIELE**  
Ch'io pugni  
Contro di te?... mai più.  
**DOGE**  
Dunque messaggio  
Ti reca A lor di pace,  
E il sole di domani  
Non sorga a rischiarar fraterne stragi.

**GABRIELE**  
Teco a pugnar ritorno,  
Se la clemenza tua non li disarmi.

**DOGE**  
Sarà costei tuo premio.  
*(ACCENNANDO AMELIA)*

**GABRIELE E AMELIA**  
O inaspettata gioia!

**AMELIA**  
Padre!

**DOGE E GABRIELE**  
*(SNUDANDO LE SPADE)*  
All'armi!

## ATTO TERZO

*Interno del Palazzo Ducale.*

*Di prospetto, grandi aperture dalle quali si  
scorgerà Genova illuminata a festa; in fondo, il mare.*

**CORO**  
*(INTERNO)*  
Evviva il Doge! Vittoria! Vittoria!

**CAPITANO**  
*(RIMETTENDO A FIESCO LA SUA SPADA)*

Libero sei: ecco la spada.

**FIESCO**  
E i Guelfi?

**CAPITANO**  
Sconfitti.

**FIESCO**  
O triste libertà!  
*(Entra Paolo.)*

Che?... Paolo?  
Dove sei tratto?

**PAOLO**  
*(ARRESTANDOSI)*

All'estremo supplizio.  
Il mio demonio mi cacciò fra l'armi  
Dei rivoltosi e là fui colto; ed ora  
Mi condanna Simon; ma da me prima  
Fu il Boccanegra condannato a morte.

**FIESCO**  
Che vuoi dir?

**PAOLO**  
Un veleno... (più nulla io temo),  
Gli divora la vita.

**FIESCO**  
*(A PAOLO)*  
Infame!

**PAOLO**  
Ei forse  
Già mi precede nell'avel!

**GABRIELE**  
¿Que yo luce  
contra ti?... nunca más.

**DUX**  
Entonces llévales un mensaje de paz,  
y que el sol de mañana  
no se levante para alumbrar  
una masacre fraternal.

**GABRIELE**  
Regresaré a luchar junto a ti  
si tu clemencia no los desarma.

**DUX**  
*(SEÑALANDO A AMELIA)*  
Ella será tu premio.

**GABRIELE Y AMELIA**  
¡Oh inesperado júbilo!

**AMELIA**  
¡Padre!

**DUX Y GABRIELE**  
*(DESENVAINANDO SUS ESPADAS)*  
¡A las armas!

## TERCER ACTO

*Interior del Palacio Ducal*

*De frente, gran apertura por la cual  
se ve Génova y al fondo el mar.*

**CORO**  
*(EN LA DISTANCIA)*  
¡Viva el Dux! ¡Victoria! ¡Victoria!

**CAPITÁN**  
*(DEVOLVIÉNDOLE A FIESCO SU ESPADA)*

Sois libre; aquí está la espada.

**FIESCO**  
¿Y los güelfos?

**CAPITÁN**  
Derrotados.  
**FIESCO**  
¡Oh triste libertad!  
*(Entra Paolo)*

¿Qué?... ¿Paolo?  
¿Dónde te llevan?

**PAOLO**  
*(DETENIÉNDOSE)*

Hacia la pena máxima.  
Mi demonio me llevó a las armas  
junto con los revoltosos, y me atraparon.  
Ahora Simón me condena, pero antes,  
yo condené a muerte a Bocanegra.

**FIESCO**  
¿Qué quieres decir?

**PAOLO**  
Un veneno... (ya no tengo nada que perder),  
le devora la vida.

**FIESCO**  
*(A PAOLO)*  
¡Infame!

**PAOLO**  
¡Y quizás  
me preceda en la tumba!

**CORO***(INTERNO)*

Dal sommo delle sfere  
Proteggili, Signor;  
Di pace sien foriere  
Le nozze dell'amor.

**PAOLO**

Ah! orrore!!  
Quel canto nuzial, che mi persegue,  
L'odi?... in quel tempio Gabriele Adorno  
Sposa colei ch'io trafugava...

**FIESCO**

Amelia?  
Tu fosti il rapitor?...  
Mostro!

*(SGUAINANDO LA SPADA)***PAOLO**

Ferisci.

**FIESCO***(TRATTENENDO IL MOTO)*

Non lo sperar; sei sacro alla bipenne.

**PAOLO**

Orrore! Orrore!  
*(Le guardie trascinano Paolo fuori di scena.)*

**FIESCO***(SOLO)*

Inorridisco!... No, Simon non questa  
Vendetta chiesi, d'altra meta degno  
Era il tuo fato. -Eccolo... il Doge. Alfine  
È giunta l'ora di trovarci a fronte!

*(SI RITIRA IN UN ANGOLO D'OMBRA. ENTRA IL CAPITANO CON UN TROMBETTIERE.)***CAPITANO***(AL BALCONE, PARLANDO AL POPOLO)*

Cittadini! per ordine del Doge  
S'estinguano le faci e non s'offenda  
Col clamor del trionfo i prodi estinti.

*(Il capitano s'allontana seguito dal trombettiere.)***DOGE***(ENTRA)*

M'ardon le tempia... un'atra vampa sento  
Serpeggiar per le vene... Ah! ch'io respiri  
L'aura beata del libero cielo!  
Oh refrigerio! la marina brezza!  
Il mare! il mare! quale in rimirarlo  
Di glorie e di sublimi rapimenti  
Mi si affaccian ricordi! il mar! il mar!  
Ah perché in suo grembo non trovai la tomba?

**FIESCO***(AVVICINANDOSI)*

Era meglio per te!

**DOGE**

Chi osò inoltrarsi?...

**FIESCO**

Chi te non teme...

**DOGE***(VERSO LA DESTRA CHIAMANDO)*

Guardie?

**FIESCO**

Invan le appelli...  
Non son qui i sgherri tuoi.  
M'ucciderai, ma pria m'odi...

**DOGE**

Che vuoi?

**CORO***(INTERNO)*

Desde lo alto del cielo,  
protégelos Señor.  
Que estas bodas de amor  
sean anuncio de paz.

**PAOLO**

Ah! Horror!  
ese canto nupcial que me persigue!  
¿Lo oyes?... en ese templo Gabriel Adorno  
se casa con la que yo rapté...

**FIESCO**

¿Amelia?  
¿Tú fuiste el raptor?  
¡Monstruo!

*(DESENVAINANDO LA ESPADA.)***PAOLO**

Hiéreme.

**FIESCO***(CONTENIÉNDOSE)*

Non lo esperes, te aguarda el hacha.

**PAOLO**

¡Horror! ¡Horror!  
*(Los guardias se llevan a Paolo fuera de escena.)*

**FIESCO***(SOLO)*

¡Estoy horrorizado!... No, Simón, ésta no es la  
venganza que deseo, tu vida merecía  
otro final. -Aquí está... el Dux. ¡Al fin  
llegó la hora de encontrarnos frente a frente!

*(SE RITIRA A UN ÁNGULO CON SOMBRA. ENTRA EL CAPITÁN CON UN TROMPETERO.)***CAPITÁN***(EN EL BALCÓN, HABLÁNDOLE AL PUEBLO)*

¡Cuidadanos! por orden del Dux  
que se extingan las antorchas y no se ofenda a los  
valientes difuntos con el clamor del triunfo.

*(El capitán se aleja seguido del trompetero)***DUX***(ENTRA)*

Me arde la cabeza... siento un fuego mortal  
que serpentea por mis venas.  
Quiero respirar el aire del cielo abierto.  
¡Qué alivio! ¡La brisa marina! El mar!...  
¡Su vista me trae recuerdos de gloria  
y de actos sublimes!  
¡El mar!... ¡El mar!...  
¿Por qué no hallaré la tumba en su seno?...

**FIESCO***(ACERCÁNDOSE)*

¡Era mejor para ti!

**DUX**

¿Quién se ha atrevido a entrar?

**FIESCO**

Alguien que no te teme...

**DUX***(LLAMANDO HACIA LA DERECHA)*

Guardias!

**FIESCO**

En vano les llamas.  
Si vinieran, me matarían...  
Pero antes me escucharás...

**DUX**

¿Qué deseas?

**FIESCO**

Delle faci festanti al barlume  
Cifre arcane, funebri vedrai.  
Tua sentenza la mano del nume  
Sopra queste pareti vergò.  
Di tua stella s'eclissano i rai;  
La tua porpora in brani già cade;  
Vincitor fra le larve morrai  
Cui la tomba tua scure negò.  
*(I lumi della città e del porto cominciano a spegnersi)*

**DOGE**

Quale accento?

**FIESCO**

Lo udisti un'altra volta.

**DOGE**

Fia ver? -Risorgon dalle tombe i morti!

**FIESCO**

Non mi ravvisi tu?

**DOGE**

Fiesco!...

**FIESCO**

Simone,  
I morti ti salutano!

**DOGE**

Gran Dio!...  
Compito è alfin di quest'alma è il desio!

**FIESCO**

Come fantasma  
Fiesco t'appar,  
Antico oltraggio  
A vendicar.

**DOGE**

Di pace nunzio  
Fiesco sarà,  
Suggella un angelo  
Nostra amistà.

**FIESCO**

Che dici?

**DOGE**

Un tempo il tuo perdon m'offristi...

**FIESCO**

Io?

**DOGE**

Se a te l'orfanella concedea  
Che perduta per sempre allor piangea.  
In Amelia Grimaldi a me fu resa,  
E il nome porta della madre estinta.

**FIESCO**

Ciel!... Perché mi splende il ver sì tardi?

**DOGE**

Tu piangi?... Ah! perché volgi altrove il ciglio?

**FIESCO**

Piango, perché mi parla  
In te del ciel la voce;  
Sento rampogna atroce  
Fin nella tua pietà.

**DOGE**

Vien, ch'io ti stringa al petto,  
O padre di Maria;  
Balsamo all'anima mia  
Il tuo perdon sarà.

**FIESCO**

Ahimè! morte sovrasta... un traditore

**FIESCO**

Con el destello de las antorchas  
verás presagios fúnebres.  
La mano del cielo escribió tu sentencia  
entre estas paredes  
Se eclipsan los rayos de tu estrella  
tu púrpura cae a pedazos.  
Tú, vencedor, morirás entre los fantasmas  
de los que tus verdugos negaron la tumba.  
*(Las luces de la ciudad y del puerto comienzan a encenderse)*

**DUX**

¿De quién es esa voz?

**FIESCO**

Ya la oíste otra vez.

**DUX**

¿Es posible? ¡Los muertos se levantan de su tumba!

**FIESCO**

¿No me reconoces?

**DUX**

¡Fiesco!...

**FIESCO**

Simón,  
ilos muertos te saludan!

**DUX**

Gran Dios!  
¡Al fin se cumple el deseo de esta alma!

**FIESCO**

Como fantasma  
Fiesco aparece  
para vengar  
antiguos ultrajes.

**DUX**

Fiesco será quien  
anuncie la paz.  
Un ángel sella  
nuestra amistad

**FIESCO**

¿Qué dices?

**DUX**

Una vez me ofreciste tu perdón...

**FIESCO**

¿Yo?

**DUX**

Si te concedía la huérfana que entonces  
lloré como perdida para siempre.  
Me fue devuelta como Amelia Grimaldi  
y lleva el nombre de su madre extinta.

**FIESCO**

¡Cielos!...¿Por qué me revelas la verdad tan tarde?

**DUX**

¿Lloras? ¿Por qué miras hacia otro lado?...

**FIESCO**

Lloro porque en ti,  
me habla la voz del cielo.  
Tu piedad  
me hace sufrir.

**DUX**

Ven, abraza en mi pecho  
al padre de María.  
Tu perdón  
será el bálsamo de mi alma.

**FIESCO**

La muerte te amenaza...

Il velen t'apprestò.

**DOGE**

Tutto favella,  
Il sento, in me d'eternità...

**FIESCO**

Crudele Fato!

**DOGE**

Ella vien...

**FIESCO**

Maria...

**DOGE**

Taci, non dirle...

Anco una volta vo' benedirila.

*(S'abbandona sopra un seggiolone. Entrano Maria (Amelia) e Gabriele; li seguono dame, gentil uomini, sentori, paggi con torce, Ecc.)*

## ATTO TERZO SCENA ULTIMA

**MARIA**

*(VEDENDO FIESCO)*

Chi veggo!...

**DOGE**

Vien...

**GABRIELE**

(Fiesco!)

**MARIA**

*(A FIESCO)*

Tu qui!

**DOGE**

Deponi la meraviglia - In Fiesco il padre vedi  
Dell'ignota Maria, che ti die' vita.

**MARIA**

Egli?... Fia ver?...

**FIESCO**

Maria!...

**MARIA**

Oh gioia! Allora  
Gli odi funesti han fine!...

**DOGE**

Tutto finisce, o figlia...

**MARIA**

Qual ferale

Pensier t'attrista sì sereni istanti?

**DOGE**

Maria, coraggio... A gran dolor e t'appresta...

**MARIA E GABRIELE**

Quali accenti! oh terror!

**DOGE**

Per me l'estrema  
Ora suonò!

*(sorpresa generale)*

**MARIA E GABRIELE**

Che parli?...

**DOGE**

Ma l'Eterno  
In tue braccia, o Maria,  
Mi conceda spirar...

Un traidor te envenenó.

**DUX**

Siento que en mí,  
todo habla de eternidad...

**FIESCO**

iDestino cruel!

**DUX**

Ella viene...

**FIESCO**

Maria...

**DUX**

Calla, no le digas...

Quiero bendecirla una vez más.

*(Se desploma en un escabel. Entran*

*Maria (Amelia) y Gabriele; les siguen damas, caballeros, senadores, pajes, etc.)*

## TERCER ACTO ÚLTIMA ESCENA

**MARIA**

*(VIENDO A FIESCO)*

¡Qué veo!

**DUX**

Ven...

**GABRIELE**

(iFiesco!)

**MARIA**

*(A FIESCO)*

¡Tú aquí!

**DUX**

Reserva tu asombro. -En Fiesco ves al padre de  
la desconocida María, que te dio la vida.

**MARIA**

¿Él?... ¿Es verdad?...

**FIESCO**

¡María!...

**MARIA**

¡Oh júbilo! Ahora  
¡Ya acabaron los odios funestos!

**DUX**

Todo se acaba, hija...

**MARIA**

¿Qué sombrío

pensamiento entristece estos momentos serenos?

**DUX**

María, coraje... prepárate para un gran dolor...

**MARIA Y GABRIELE**

¡Qué palabras! ¡Qué miedo!

**DUX**

Para mí sonó  
la última hora!

*(sorpresa general)*

**MARIA Y GABRIELE**

¿Qué dices?

**DUX**

Pero el Eterno, María,  
me concede expirar  
en tus brazos...

**MARIA E GABRIELE**

*(CADENDO A'PIEDI DEL DOGE)*

Possibil fia?

**DOGE**

*(SORGE, E IMPONENDO SUL LORO CAPO LE MANI,  
SOLLEVA GLI OCCHI AL CIELO E DICE)*

Gran Dio, li benedici  
Pietoso dall'empìro;  
A lor del mio martiro  
Cangia le spine in fior.

**MARIA**

No, non morrai, l'amore  
Vinca di morte il gelo;  
Risponderà dal cielo  
Pietade al mio dolor.

**GABRIELE**

O padre, o padre, il seno  
Furia mi squarcia atroce...  
Come passò veloce  
L'ora del lieto amor!

**FIESCO**

Ogni letizia in terra  
È menzognero incanto,  
D'interminato pianto  
Fonte è l'umano cor.

**DOGE**

T'appressa, o figlia... io spiro...  
Stringi... il morente... al cor!

**CORO**

Sì - piange, piange, è vero,  
Ognor la creatura;  
S'avvolge la natura  
In manto di dolor!

**DOGE**

Senatori, sancite il voto estremo.

*(I SENATORI S'APPRESSANO)*

Questo serto ducal la fronte cinga  
Di Gabriele Adorno.

Tu, Fiesco, compi il mio voler... Maria!

*(CON VOCE QUASI SPENTA EGLI VORREBE PARLARE E  
NON PUO; STENDE LE MANI DI NUOVO SUL CAPO DEI  
FIGLI E MUORE.)*

**MARIA E GABRIELE**

*(S'INGINOCCHIANO DAVANTI AL CADAVERE)*

Padre!

**FIESCO**

*(SI DIRIGE AL BALCONE, SEGUIDO DA SENATORI E  
PAGGI, CHE ALZANO LE FACI ACCESE)*

Genovesi! In Gabriele  
Adorno il vostro Doge or acclamate.

**VOCI**

*(DALLA PIAZZA)*

No, - Boccanegra!

**FIESCO**

È morto...

Pace per lui pregate!...

*(Lenti e gravi tocchi di campana. Tutti s'inginocchiano.)*

**VOCI**

*(C. S.)*

PACE PER LUI!

## FINE

**MARIA Y GABRIELE**

*(CAYENDO A LOS PIES DE DUX)*

¿Es posible?

**DUX**

*(SE LEVANTA, E IMPONIENDO SUS MANOS  
ELEVA LOS OJOS AL CIELO Y DICE)*

Dios piadoso,  
bendícelos desde el cielo,  
por ellos transforma  
las espinas de mi martirio en flores.

**MARIA**

¡No, no morirás!  
El amor vencerá  
al hielo de la muerte,  
el cielo responderá con piedad a mi dolor.

**GABRIELE**

¡Oh, padre, padre,  
una furia atroz me desgarra el pecho!...  
¡Cuán pronto pasó  
la hora del feliz amor!

**FIESCO**

Cualquier delicia en la tierra  
es un hechizo engañoso.  
El corazón humano  
es fuente de interminable llanto.

**DUX**

Prepárate, hija... expiro...  
abrazo...al moribundo... junto a tu corazón.

**CORO**

Sí, es verdad,  
siempre lloran los mortales.  
¡La naturaleza se cubre de  
un manto de dolor!

**DUX**

¡Senadores, sancionad mi última voluntad!

*(LOS SENADORES SE ACERCAN)*

Que la corona ducal ciña la frente  
de Gabriele Adorno.

Tú, Fiesco, cumple mi deseo... ¡María!

*(CON VOZ CASI EXHAUSTA INTENTA HABLAR Y NO PUEDE;  
EXTIENDE LAS MANOS DE NUEVO SOBRE LAS CABEZAS  
DE SUS HIJOS Y MUERE.)*

**MARIA Y GABRIELE**

*(INCLINÁNDOSE ANTE EL CADÁVERE)*

¡Padre!

**FIESCO**

*(SE DIRIGE AL BALCÓN, SEGUIDO DE SENADORES Y PAJES  
QUE ALZAN SUS ANTORCHAS)*

¡Genoveses! En Gabriele Adorno  
tenéis a vuestro nuevo Dux.

**VOCES**

*(DESDE LA PLAZA)*

No, -iBoccanegra!

**FIESCO**

Ha muerto...

¡Rogad por la paz de su alma!

*(Lento y grave toque de campana. Todos se arrojan.)*

**VOCES**

*(DESDE LA PLAZA)*

¡DESCANSE EN PAZ!

## FIN